



ELEMENTOS DE CLASIFICACION Y UBICACION

DE LAS

TRIBUS DEL RIO DE LA PLATA

(CAPÍTULO INÉDITO)

I.—El *Grupo Uruguayense*, de supuesto origen *guaraní* se componía de las *naciones* situadas en la región asignada a la *Raza Brasilico-Guaraníca* por D'Orbigny; Mr. Balbi, aún cuando las ubica en el grupo de las *Lenguas de la Región guaraníca* se abstiene de clasificarlas por falta de datos, de modo que de nuestro grupo solo entran los *Tupies* en la *Familia Guaraní*, del referido autor. Las *naciones* o *generaciones* se distribuían del siguiente modo:

Tribus—Güenoas, (1) Lengua propia

(1) Vivían errantes por los campos y bosques que están al oriente del río Uruguay, y al sur de las misiones de los guaraníes. (Hervás, I. 196). En 1628, dice Techo, se convirtieron algunos y a últimos del siglo XVIII se fundó una misión que duró poco. El P. Sánchez Labrador escribía a Hervás que en 1767 quedaron algunos manuscritos en lengua *güenoa* en la misión guaraníca de San Borja y el señor Camaño le envió un brevísimo catecismo en la misma lengua. Observado por Hervás no halló palabras que tuvieran afinidad con las de los idiomas paraguayos de que tenía gramática y vocabularios. (T. I. p. 197). Resulta, pues, que por los caracteres lingüísticos no eran guaraníes.

- Tribus Yaróes (2) ¿Lengua güenoa?
 „ Bohanes (3) Lengua desconocida
 „ Chanáes (4) Lengua propia
 „ Charruas (5) Lengua propia.
 „ Tupies (6) Lengua propia

(2) En la época del descubrimiento y conquista del Uruguay vivían entre los ríos San Salvador y Negro. En el siglo XVIII pasaron a la margen occidental los pocos que pudieron escapar de la persecución de los Charruas. Hervás clasifica a los yaróes como tribus güenoas.

(3) Vivían al norte de los Yaróes y los que pudieron escapar de la manzanza de los Charruas pasaron al occidente con aquellos. Hervás, dice que se supone sean los *bohanes*, tribus de los *güenoas* pero no lo asegura. Ameghino, dice que los *bohanes* y *chanás* que habitaban las islas del Uruguay, en frente del río Negro, era un hecho suficientemente conocido que eran de raza guaraní. (*Ant. del hombre en el Plata*, I, p. 473, París, 1880). No conoce autor alguno anterior que haya ubicado a los *Bohanes* en las islas que menciona; en cuanto a los *Chanaes* no eran guaraníes por su lengua. V. Gram. Larrañaga y Vocab. Lafone (1897).

(4) Por los caracteres lingüísticos de los *Chanáes* acaban de ser separados de la rama guaraní por el señor Lafone Quevedo, que dió a luz (1897) su gramática y breve vocabulario, escrita aquella por el P. Larrañaga. V. nota anterior.

(5) Los charrúas por sus caracteres étnico-físicos fueron incorporados a la rama pampeana por D'Orbigny y aún cuando Azara ha dicho que su lengua *muy nasal y gutural* era diferente de todas las demás, conociendo nosotros solo dos palabras de ella, *yagüip*, agua, *samioc*, perro, puede declararse que estas voces no corresponden al guaraní. Son los *Zechurias* de Schmidel.

(6) Idioma sin nasal, ni gutural: es decir todo lo contrario del *guaraní*. Esa *nación* habitaba, según Azara, en los bosques entre San Angel y San Javier en la costa oriental del Río Uruguay, extendiéndose por lo menos hasta los 27° 30'' de lat. S.; sin pasar al occidente del río. Estos *tipos* no son pues, los indígenas de la capitania de San Vicente que llevan el mismo nombre; llamados también *tapis* por algunos autores, según Hervás y *Tipiis* según Domínguez. Estos son los verdaderos *Tupies* que hablan la *lengua general* y no los así llamados en misiones que pertenecen al grupo *Kamgangue*, con lengua propia, aunque de la familia Túpy o quizá mejor de la *Pury*, con la que tiene bastante analogía, como lo veremos en su lugar. El P. Anchieta escribió la primera *Gramática y Vocabulario* en la lengua general del Brasil.

II—Grupo bonaerense, al que agregamos también el Delta

Como quiera que sea había muchas tribus o naciones que hablaban el *Túpi* con dialectos poco diferentes. La lengua *Tupy* llamaba *Língua geral do Brasil*, decía Hervás, es un dialecto excelente de la *guaraní* de la que no se diferenciaba tanto cuanto el español del portugués, (I. p. 147) lo que repite el citado Balbi, en su *Atlas Ethnographique du Globe*. (París, 1826).

La obra de Hervás (1800), y la "Hist. del Paraguay" de Du Graty (1862), traen una lista de palabras *tupies* y *guaranies* para hacer resaltar su semejanza. La parte de Du Graty fué tomada del "Dic. da língua Tupy, chamada língua geral dos indigenas do Brasil" por M. A. Gonzálves Dias (1858). Formaremos con ambos el siguiente vocabulario agregando otras voces que trae Balbi.

<u>Castellano</u>	<u>Guaraní</u>	<u>Tupy</u>
Agua	i	Hu
Arena	Yby cuyty	Ibi cui
Arbol	Ibirá	Imirá
Ave	Guirá	Guirá
Bello	Porá	Porang
Bambú	Tacuara	Tacuará
Blanco	Moroti	Morotinga
Boca	Yurú	Hurú
Cabellos	Aba	Aba
Cabeza	Acang	Acanga
Carne	Zoo	Çoo
Cabaña abandonada	Tapera	Tapera
Cuervo	Urubu	Urubí
Ciervo	Guazú	çuacu
Cara	Toba	Toba
Diente	Tai	Tanha
Dios	Tupá	Tupan
Fuego	Tatá	Tatá
Fruto de la pasiflora	Mburucuyá	Murucuyá
Grande	Guazú	Guaçu
Hijo (si habla el padre)	Tai, tayi	Tairá
Hijo (si habla la madre)	Membi	Membra
Hormiguero	Tamanduá	Tamanduá
Lagarto	Teyú	Tejú
Lengua	Cu	Apo-cum

paranaense. Fuera de los *Querandies* que corresponden al grupo pampeano citamos las siguientes *naciones* o generaciones:

<i>Castellano</i>	<i>Guaraní</i>	<i>Tupy</i>
Lorgo	Pucú	Pecú
Leche	Camby	Camby
Lobo	Aguara-guazú	Yagua-rucu
Luna	Yaci	Jassú
Luz	Hendi	Cendi
Madre	Zi	Si
Mano	Po; mbo	Pó
Marido	Mé	Ména
Mucho	Té	Eté
Mujer	Tembirecó	Temiricó
Nariz	Ti, hu, tu	Una
Ojo	Teça ó Teza	Teça ó Teza
Padre	Tuba	Ruba
Papagayo	Maracana	Maracaná
Pato	Ypeg,	Ypecú
Pequeño	Miri, Michi	Mírim
Perdiz	Ynambú	Ynambú
Perro	Yagua	Yaguará
Pié	Pi; mbi	Pi; purumga
Piedra	Itá	Itá
Quemando, tostado	Caé	Cai
Rama	Yuihi	Juki ó Yuí
Serpiente, vivora	Mboj	Boyá
Sol	Cuarazi	Abassu
Tabaco	Pety	Petima
Tierra	Ybú	Bú
Iglesia	Topaog, Tupás	Tupan oca
Yerba	Caá	Caá

Pero en la ortografía del tupy, se usa la *j* y la *k* que no se emplean en el guaraní, en sustitución de la *y* y de la *qu*; así se escribe, según Gonzálves: *Jacy*, *Jacaré*, *Jacú*, etc., en lugar de *Yacy*, *Yacaré*, *Yacú*, etc. Existen también algunas diferencias sensibles; así diríase en tupy: *Yby*, azul, *Moçapyr*, tres; *Meope*, pan, etc.; y en guaraní, *Hobí*, *Mbohapi*, *Mbwyape*, etc.; pero no puede ponerse en duda el origen idéntico de los pueblos que hablan estas dos lenguas.

- Tribus—Mbeguaes (7) ¿Lengua Guaraní?
 „ Chanás-timbúes (8) ¿Lengua Chaná?
 „ Tubichamiries (9) ¿Lengua Guaraní?
 „ Curucas (10) Lengua desconocida
 „ Suslayas (11) Lengua desconocida
 „ Guaraní chandules (12) ¿Lengua Guazaní?
 „ Caiguanes (12) Lengua desconocida
 „ Guazunambies (12) Lengua desconocida

(7) Son los *Beguaes* de Ramírez 1528, los *Beghuaes*, del mapa de Gaboto (Freijeiro); *Beguaes* de Barco Centenera (1601); los ubicamos, siguiendo la relación de éste último, a la altura del Baradero. En una encomienda de 1582 hecha por Garay a su hijo se habla de la *nación Meguay*; esto no es extraño cuando a García le hacen decir sus editores *Pinae*. En los padrones de encomiendas de Corrientes (1591-1598) también se cita una nación *Beguá*.

(8) *Chanaes-timbús* de Ramírez (1528) *Janaes-tambures* de Diego García (1530), cuyo nombre compuesto desaparece después de la etnografía del Río de la Plata, figurando en todos los autores los Chanáes y los Timbúes separadamente desde Schmidel (1536). Su ubicación en el delta debe ser inmediata a los Timbúes.

(9) En una Merced de 1631 se cita la *nación Tubichamirá*, originaria sin duda de las márgenes del río que llevó su nombre (el Salado de Buenos Aires), y en la encomienda hecha por Garay a favor de su hijo en 1582 se cita un cacique *Tubichamirí*, de *nación Meguay* (Mbeguá) que le fué encomendado a Garay (hijo) con todos los indios a él sujetos. Se trata, pues, de dos naciones distintas pero evidentemente de una misma lengua, desde que era *Mbeguá* el cacique de los *Tubichamiries*.

(10) En las encomiendas de Buenos Aires, se citan los indios *Curucas* y en los de Corrientes una *nación Curú*. No le damos ubicación a aquella y solo la citamos a título de información.

(11) Los indios de *nación Suslay* de que hacen mención las encomiendas de Buenos Aires, se hallan en las condiciones de la anterior.

(12) Estas tribus las más numerosas del delta se extendieron indudablemente hasta el Salado de Buenos Aires y con la invasión *Querandí* se replegaron en las islas en donde los hallaron los expedicionarios de Gaboto en 1527. Parece indudable que los *Caiguacs* citados por el P. Lozano, entre los ríos Arrecifes y Areco, tuviesen un origen Minuán y aún nos parece más proba-

III.—*Grupo paranaense oriental* lo constituimos con las naciones siguientes:

Tribus—Minuanas	(13) Lengua propia
„ Bartenes	(14) Lengua desconocida

ble el de los Guazunambies de las Conchas, comprobado por la arqueología Querandí-Charrúa-minuana.

(13) Estas tribus cuyo nombre recibieron de su cacique *Manú* que se hizo célebre en la época de la conquista con su alianza con los *Charrúas* y *Querandies* para destruir las fundaciones de Garay, a quien asesinaron en 1584, no sería aventurado el suponer que antes se llamasen *Bartenes* de donde resultaron los *Martenes*, convertidos después en *Martidanes*, como de *Manú* resultaron los *Manuanes* y *Minuanes* por la probable sucesión de caciques con nombres distintos y correspondientes transliteración de consonantes y vocales, tan comunes en aquellos tiempos, como puede verificarse en los documentos oficiales y en las crónicas que quedaron escritas en la época colonial. La misma tribu Entre-riana denominada de los *Manchados* en el mapa de los jesuitas no era, a nuestro juicio, más que un apodo dado a los *Minuanes*, que tenían la costumbre de pintarse la cara de blanco, por el estilo de los patagones, cuando entraban en pelea con los cristianos, y que el mismo padre Dufo les dió aquel nombre, 16 años antes de que los Jesuitas hicieran construir su mapa de 1732, en el tiempo preciso en que se había sellado definitivamente la alianza ofensiva y defensiva entre *Minuanes* y *Charrúas*, la que había de durar hasta su completa extinción; de aquí que se los confundiera generalmente dándose a sus tribus uno u otro nombre indistintamente, al extremo de que, el historiador que hablaba de *Charrúas* a fines del siglo XVIII se olvidaba de su aliado; y viceversa, el que nombraba a los *minuanes*, no existían para él los *Charrúas*. No podía suceder de otro modo; fundidos los dos pueblos en uno, sus hechos eran comunes, no había más que una sola *nación*, una sola entidad viviente. Con ligerísimas variantes que los *Minuanes* tenían los mismos hábitos y costumbres que los *Charrúas* y hablaban *una lengua* diferente a las otras. (Hervás). Doblas (1785) al describir los *Minuanes*, dice: Todo lo que respecto de ellos que se diga es aplicable a los *Charrúas*”.

(14) Son los *Zechuas* de Schmidel que han sido interpretados como *Bartenes* y que solo se hizo mención de su nombre en la Historia colonial. V. lo que decimos al tratar de los *Minuanes*.

Tribus Mocoretas	(15)	Lengua desconocida
„ Zemais Salvasecos	(16)	„ „
„ Galquelarós	(17)	„ „
„ Mepenes	(18)	„ „
„ Curumias	(19)	„ „

IV.—El *Grupo paranaense occidental* lo formamos con las siguientes naciones:

Tribus—Caracaraes	(20)	Lengua desconocida
„ Timbúes	(21)	„ „
„ Corondas	(22)	„ „

(15) Los *Macurendas* de Schmidel (1536); los *Mecotaes* de D. García (1530) y los *Mecoretaes* de Ramírez (1528), se ubican en frente de los que en Santa Fe llevaron el mismo nombre. Ver grupo occidental del Paraná.

(16) Citados por Schmidel (1537). Angelis quiso interpretarlos por *Savanches*, pero esta fué tribu de Corrientes y no de Entre Ríos, que es el punto de su ubicación, según nuestra interpretación del viaje de Ayolas.

(17) Citados por el P. Lozano y que nosotros ubicamos en el Río Guayquiraró.

(18) Son los *Mepens* de Ramírez (1528). *Mepenes* de García (1530); de Schmidel (1537), Barco Centenera (1574), Rui Díaz de Guzmán (1612).

(19) Citados por Schmidel en el viaje de Ayolas.

Para la interpretación de los nombres dados a las tribus por Schmidel debe consultarse la traducción del Dr. Lafone Quevedo editada en 1903 por la Junta de Historia Americana (Buenos Aires). Ibi-Tribus orientales del río Paraná por B. T. Martínez en la Rev. de la Universidad de Córdoba. Año IV. Num. I. Damos estas indicaciones por no alterar el texto de la obra que presentamos al Congreso Científico Latino Americano de 1898, de la cual reproducimos este capítulo inédito.

(20) Son los *Carcareas* del mapa de Gaboto (1544), *Caracaras* de Ramírez (1523), Caracaraes, de todos los autores, ubicados al sur del río Carcarañá.

(21) Ubicadas por Schmidel (1536) en la isla al norte del Carcarañá.

(22) Ubicados por Schmidel (1536) en la isla al norte de los Timbúes, al oriente del río de su nombre, llamado por Barco Centenera, Río de Ayolas (1601).

Tribus	Gulgaissen	(23)	Lengua desconocida
„	Quiloazas	(24)	„ „
„	Colastinés	(25)	„ „
„	Calchines	(26)	„ „
„	Mocoretaes	(27)	„ „
„	Pairindis	(28)	„ „
„	Cayastaes	(29)	„ „

(23) Ubicados por Schmidel (1536) en la laguna de Santa Fe, conocida en los mapas por Setubal, Grande y Guadalupe. Los *Gulgaissen* fueron interpretados como *Chiloazas* de Barco Centenera (1574), los Quiloazas de Rui Díaz (1612) y hasta por, Calchaquines o Calchines de Lozano, Guevara y Azara. En nuestro mapa étnico aceptamos la primera interpretación dando el lugar que les corresponde a los Calchines.

(24) *Chiloazas* de Barco Centenera (1574), Quiloazas de Rui Díaz de Guzmán (1612); los ubicamos desde la margen del *Río de los Quiloazas* (Techo), hoy San Javier, hasta la laguna Setubal, o *de los Quiloazas* (Matienco), en lugar de los *Gulgaissen* de Schmidel. Ver nota anterior.

(25) Citados en el acta de fundación de Santa Fe (1573) los ubicamos en la parte regada por el río de su nombre.

(26) Citados en el acta de fundación de Santa Fe (1573) los ubicamos al norte de los Colastinés porque son los segundos que nombra el acta y se hallaban al norte de *Cayastá* según la designación del Ejido de la ciudad. En los documentos del siglo XVI se halla corrompido el nombre del *Calchines* en *Calchaquies*, y Lozano llama la atención sobre ésto para que no se confundan con los *Calchaquies del Tucuman*.

(27) Los ubicamos en la vecindad de los anteriores por que así lo expresan Azara e Iriondo. Estos indígenas como los que siguen no se citan en el acta de fundación, pues solo expresa que ésta se hizo en la provincia de *Calchines* y *Mocoretaes* (añadiendo Lozano) y de varias naciones numerosas de *muy diferentes lenguas*. (III. p. 121).

(28) Estos indios los cita Iriondo en los *Aputnes históricos e informes oficial* (1863) como vecinos de los Mocoretaes. etc.

(29) Estos indios así llamados por Lozano, dice, habitaban en el río Pasaje (siglo XVIII), y cuya *nación* estaba antes en el valle *Calchaquí de Santa Fe*, pero de cuya gente ni de su nombre hay más memoria que el *lugar de su situación*; es decir en *Cayastá*, donde tuvo lugar la fundación de San-

V.—Más numeroso es el que llamaremos *Grupo correntino* del cual podríamos nombrar 150 pueblos de indios citados en los padrones de encomiendas de los mismos (1588-1593), pero solo nombraremos las *naciones* así clasificadas en dichos documentos:

Tribus—Bayarás	''	Lengua desconocida
'' Tapés	(30)	Lengua Guaraní
'' Eviyararás	''	Lengua desconocida
'' Lechimones	(31)	'' ''
'' Beguás	(32)	'' ''
'' Nanies	''	'' ''
'' Mepenes	(34)	'' ''

ta Fe por Garay; pero en la Real Cédula de 1679 los llama *Changuayastes*, después nación *Chaguayaste* de Santa Fe y por último *Changuayaste*; todo en un solo documento. También en el de *Telégrafo Mercantil* (Buenos Aires, 1802) se hace figurar otra nación *Chaguayasque* en Corrientes; sin embargo hemos revisado los Padrones de Repartimiento de los pueblos y naciones de indios en esa provincia (1588-1593) y no figura semejante nación.

(30) Solía darse este nombre a los guaraníes que habitaban en las faldas de la Sierra Grande de Misiones llamada *Tapé* que otros escribieron *Yapé*, como De Moussy, sin duda por error de caja o de copia. Otros han confundido los *Tapés* con los *Tupíes*, étnicamente de la misma raza Brasileño-Guaraní, y rama guaraní, de D'Orbigny; pero lingüísticamente, son naciones distintas; los *Tapés* hablaban el *Guaraní* y llamaban *Tupí* a los que no usaban su lengua, costumbre que se arraigó en misiones hasta nuestros días, según lo dice Ambrosetti en su último "Viaje a Misiones" (1896). Téngase presente que en ésta última parte no nos referimos a los *Tupíes* que hablaban el guaraní brasileño sino otro descriptos por Azara.

(31) Este nombre no es guaraní porque carece de la *l* inicial este idioma

(32) *Moeguás*, propiamente escrito; ya hemos visto otras tribus del mismo nombre en el grupo de Buenos Aires.

(33) Las naciones que siguen con la de Caracaraes están citadas por Lozano (I, p. 49) como habitantes de la Laguna Iberá en el siglo XVIII. Los Caracaraes ya los hemos visto en el grupo occidental del Paraná en los siglos XVI y XVII.

(34) Ya lo hemos visto en el Grupo Oriental del Paraná en siglo XVI.

Tribus—Gualquelarós (35) Lengua desconocida

Las 54 *naciones o generaciones* del Río de la Plata y sus afluentes, que podemos citar, se tuvieron por *Guaraníes* y así lo consig- nan todavía la generalidad de nuestros historiadores, siendo el jefe de esa *guaraniomanía* el eminente historiador don Luis L. Domínguez de quien reproducimos un párrafo que sintetiza su opinión respecto a los indígenas del Río de la Plata. Dice así: “Yo sostengo que no hubo sino una sola nación, que es la Guaraní, y que ésta se dividía en la provincia del Río de la Plata, descripta por Alvar Nuñez y por Schmídel, en veintiuna tribus que se diferenciaban solamente por sus hábitos, o por sus armas o por los lugares donde habitaban (1). Estas tribus son las que yo registro en mi mapa etnográfico. Las demás que mencionan estos escritores (Alvar Nuñez y Schmídel) serían tal vez grupos sin importancia, designados por el nombre de su cacique, o por un apodo con que accidentalmente los clasificarían sus vecinos o sus enemigos. Las tribus que consigno en el mapa son las siguientes: *Querandíes, Chanás, Charruas, Yaros, Arechanes, Minuhanos, Timbúes, Tobas, Mocovíes o Mbocoys, Abipones, Agaces, Mepenes, Mbaías, Payaguas, Guaycurues, Cheriguanos, Xarayos, Itatines, Guatoes, Carios, Tapís; todas ellas Guaraníes*”. (2)

(35) Ya los hemos ubicado en el grupo de la nota anterior en el siglo XVI.

(1) La diferencia de lenguas como el Guaycurú o Mbaya, que es al Guaraní lo que al botocudo al *Tupí*, no lo toma en cuenta el doctor Domínguez.

Las demás naciones o tribus que cita: *Chanás, Tobas, Mocovies, Abipones, Mbayas y Yayaguas*, cuyas lenguas son conocidas y se diferencian tanto que no tienen un solo vocablo común, no así el guaroya, chiriguano, omaguá y tupi que son dialectos guaraníes. La cita de guaycurúes como nación, habiendo nombrado antes los Mbayaés está de más; los *Carios* son los guaraníes mismos, de los demás no se conoce la lengua. D'Orbigny ya demostró que antropológicamente no forman una misma rama y lingüísticamente ya hemos dicho que no hay parentesco fuera de las cuatro citadas.

(2) Conquista del Río de la Plata. Introducción.

Hemos reproducido la precedente nómina de las tribus, que supone *guaraníes* el doctor *Domínguez*, para que el lector pueda compararla con la nuestra. El Dr. Domínguez agrega los nombres de algunas tribus del Chaco, siguiendo en esto a Azara, que también se equivocó al considerar las guaraníes, estando hoy fuera de toda duda que no pertenecen a la raza de éstos últimos, ni por sus caracteres étnico-físico (D'Orbigny) ni por los étnico-lingüísticos (Lafone Quevedo) como otras más según los estudios de Britton ampliados por el mismo señor Lafone.

En cuanto a la parte Nor-Oeste de la República, los conocimientos etno-gráficos, en la época colonial, se reducían a la enumeración de algunas *naciones o generaciones*, de las cuales ya no quedan más que los restos arqueológicos del suelo que habitaron, fuera de algunos pueblos ya muy mezclados con la raza invasora post-solisiana.

VI.—Las *naciones* del que llamaremos *Grupo cis-andino*, lo forman las tribus siguientes

Tribus—Lules

(36) Lengua desconocida

(36) Se entiende los *lules* del P. Techo; y que Lafone supone conjeturalmente con Hervás que hayan hablado su propia lengua o *Kahan*, a la vez que la *quechua* por ser la general, y la *tonocoté* porque habían vivido con los *Tonocotés*. Tal es la opinión de Hervás (T. I. p. 170) del Catal. de las lengs.). Agrega que se ignora la calidad de la lengua *Cacana*, pero que se infiere de la relación de Techo (1607) que era diversa de la lengua *tonocoté*. Son dignos de encomio los esfuerzos que actualmente hace el señor Lafone Quevedo por reconstituir aquella lengua perdida, pero a nuestro juicio, ha de oponerse a la realización de sus deseos al tener como teatro histórico de sus investigaciones una región eminentemente *Quechua*, en cuyas voces parecen contenerse los elementos *kakanés* que se buscan. Todo esto si no estamos equivocados.

Los lules del antiguo Tucumán vivían, según el P. Techo en las inmediaciones de San Miguel, que en aquel entonces se hallaba cerca de donde hoy es Monteros. (Hist. de la Prov. del Paraguay & 1673).

Tribus—Acalianos	(37)	Lengua desconocida
„ Quilmes	(38)	„ „
„ Calchaquíes	(39)	„ Kakana?
„ Catamarca	(40)	„ Kakana?
„ Diaguitas	(41)	„ Kechua?
„ Yuríes	(42)	„ desconocida

(37) Los Calianos o Acalianos pertenecen al grupo étnico catamarqueño de Brinton o *Cacan* de Lafone Quevedo, llamados también *Callanos*, vecinos de los Quilmes en el Valle Calchaquí. (Norte de Catamarca). (1)

(38) Eran de origen chileno, según Lozano, en éste caso no serían catamarqueños como o afirma Brinton, sin que haya protestado nuestro Brinton de Pilciao. Se ubican en el Valle Calchaquí (en la parte de Tucumán).

(39) Lozano; los actuales hablan un dialecto Kechua. (Mantegazza). Se ubican entre las sierras de Ambato y Aconquija en las altas y bajas planicies &.

(40) Etnicamente parece que correspondían a los Diaguitas, políticamente a los Calchaquíes y lingüísticamente a los Cacanés. (Lafone Quevedo). *Cacan*, agrega, pronunciábase *Kakjhan* que era el nombre general de todas las tribus serranas de Catamarca, Salta, Tucumán y parte de la Rioja y Santiago del Estero. Su aplicación no corresponde al sentido étnico sino al lingüístico. Se ubican en Catamarca.

(41) Sus descendientes aún hablan hoy el Kechua. (Lafone Quevedo). El núcleo de la nación *Diaguíta* se hablaba en las actuales provincias de la Catamarca y la Rioja, extendiéndose en Tucumán hasta encontrar los *Yuríes* en los Valles al Oriente de la Sierra de Aconquija. Balbi ha cometido un gran error de hacerlos figurar en la *familia* lingüística guaraní.

(42) Se ignora que nación fuese ésta y de la cual no se cita más que el nombre que escribieron los historiadores primitivos: *Yuríes*, *Juríes*, *Xuríes*. Ovidio hablando de las tribus del Valle de Lerma (Salta), llamadas por él *alarabes* esto es errantes, que solían dedicarse al saqueo como lo hemos observado en las del Chaco, dice: “Estos indios malhechores son muy altos de cuerpo o cenceños, que cuasi muestran no tener cintura ni intención de vientre é segund la sequedad de sus miembros al natural parecen la muerte figurada. Son tan ligeros, que los indios comarcanos los llaman por propio nombre *juríes*, que quiere decir avestruces”.

(1) Terminada esta obra nos llega el notable libro del Dr. Adán Qui-

Tribus—Comechingones (43) Lengua Sanaviroña
 „ Allentiaks (44) „ propia

No queremos controvertir ésta opinión de autor tan respetable; pero si el apodo *Jurics*, se aplicó en general, tendríamos que ésta denominación podría extenderse a las otras naciones así cis-andinas como chaquenses, todos caminadores como lo eran los querandíes y los charrúas. Nos inclinamos a creer que fué apodo de una nación determinada, nómade como las pampeanas y chaquenses.

Sería necesario cerrar los ojos para no reconocer en los *Yurics* de Spix y Martius los ascendientes o descendientes de los *Yurics* de la región *kakana* y nuestra opinión se funda en que tienen por habitación cobertizos abiertos aálogos a los restaurados por Ambrosetti en la región Calchaquí; las flechas envenenadas, las clavas, las adargas y boroqueles de cuero, así como el cinturón; la creencia en un ser supremo (el Pachakamac, Kechua) autor de los ríos, los bosques, etc., su agricultura de la que vivían así como de la caza y pesca, caracteres kichu-kakanes; todo eso acusa a los descendientes de la raza peruana, como lo fueron, a lo que se ve los *Yurics* de las selvas de *Pahuos* como los de las frondas del Río Dulce y si aceptamos la identidad de ambos pueblos por la identidad de los caracteres étnicos de ambos y su modo de ser y de existir social que reconocen un origen común.

(43) Estos trogloditas habitaban en cuevas en las faldas de la cordillera cordobesa; eran tan bajos de estatura que llegaron a clasificarse de *enanos* por algunos escritores pero en esto ha habido tanta exageración como en lo gigantesco de los guaucurues de Vaca de Castro y de los Patagones de Pigafetta. De su lengua *Sanavirona* solo se conoce el nombre por haberla citado los primeros cronistas; y actualmente el señor Lafone Quevedo está empeñado en reconstituirla así como el *kakan* valiéndose de los *quichismos* de la geografía histórica de la región catamarqueña de Brinton.

(44) Conocidos en la historia con el nombre de *Huarpos* o Guarpes. Se debe al general Mitre un eruditísimo estudio bibliográfico histórico y lingüístico sobre las obras del P. Valdivia y a la vez un vocabulario Allentiak castellano, muy útil para el conocimiento de esta lengua hablada por una nación indígena extinta de San Juan y Mendoza. La lengua *Allentiak*; dice

roga titulado *Calchaquies*. (Tucumán 1897). Muchos años después obtuvimos la notable publicación hecha en Córdoba (1910) sobre *Etnología Argentina* por el Dr. P. Cabrera, cuyo texto trata de los Lules mercediendo los elogios del doctor Lafone Quevedo.

Tribus—Micayaes

(45) Lengua desconocida

¿A que raza corresponde éste gran grupo cis-andino? Se hallan en él lenguas y tribus distintas.

De nuestro grupo Cis-Andino no se ha ocupado D'Orbigny con la proligidad que lo hizo desde el Río Negro para el sud; desde este punto hasta Bolivia, es decir, el espacio comprendido entre su rama *araucana* y la *antisiana* hay un vacío que llenar en la región calchaquí que es un verdadero tesoro antropológico, pues los calchaquíes que él cita con los *Matarás, Lúles, Aquilotes, Anudalges, Callagues, Palomos, Torquichines, Iristines, Abipones y Naticas*, son los *Calchaquíes, Calchaqíes o Calchines* de Santa Fe, que ha equivocado con los verdaderos Calchaquíes, del valle de su nombre en Salta, que como lo expresa Mantegazza (1) tienen muchos lineamientos de los quichuas aún cuando son más altos y más intrépidos.

No es extraño que Eyries y Maltebrun los haya ubicado en el Brasil, pero lo será siempre que D'Orbigny haya confundido los de Santa Fe con los de Salta siendo enteramente distintos.

Lingüísticamente nuestro grupo cis-andino es por ahora un problema que puede pasar al de los idiomas no clasificados de Lafone Quevedo (2) apesar del *Kechua adulterado* que suena aún hoy desde Santiago del Estero hasta Catamarca y desde Salta hasta Córdoba, que es indicio no despreciable porque resulta el predominio de una lengua impuesta, por una nación poderosa, a

el general Mitre, era propia, distinta del Araucano, del Aymará y del quechua, con algunas afinidades con el Puelche y tal vez con el Tehuelche.

(45) Esta lengua parece tener la misma filiación que la Allentiak con el Puelche, Tehuelche del norte. Ver el estudio cit. en la nota anterior señalada con el número 3. Su ubicación al sur de los Allentiaks.

(1) Río de la Plata e Tenente. Viaggi e studi di Paolo Mantegazza, Milano 1877. Nota p. 432.

(2) En su estudio crítico: "La raza americana de Brinton" T. XIV p. 500 y sig. del Bolet. del Instit. Geograf. Argentino, Buenos Aires, 1894.

la *autoctona*, en la medida que pueden serlo estos pueblos proto-históricos de América.

VII.—El grupo *Arauco-pampeano*, que corresponde a la 3a. rama o araucana de la Raza Ando-Peruana de D'Orbigny, comprende las naciones siguientes:

Tribus	Serranas o Puelches	(46)	Dialecto araucano		
''	{ Aucas o pampas de Cuyo y de Córdoba	{	Pehuenches	''	''
''			Picunches	''	''
''			Ranquelches	''	''

(46) Hervás distingue dos clases de *Puelches*, pues, éste nombre araucano es el que dieron a las naciones del oriente de la Cordillera los indígenas chilenos. En la pág. 128. T. I. del "Catal. de las Lenguas", dice: Las naciones *araucana*, *cúnea*, *huiliche* y *puelche* se entienden mutuamente: *más el dialecto puelche es más gutural que los otros dialectos*". Son por consiguiente los *Puelchehs* de D'Orbigny o los *Tehuelches del Norte*, de Cox.

Agrega Hervás al final de la página citada: "Hay otra nación de Puelches que *hablan el araucano*; de ésta hablaré después". Aquí se refiere a lo que expresa el párrafo 10, que dice: "Los Puelches o Puelchos en Buenos Aires llamados *Serranos*, porque viven en las sierras o montañas del Bolcan (sic), Casuati y Cairú, (que están al sur de Buenos Aires en la distancia de 100 leguas y casi en el grado 28 de latitud), son chilenos y hablan la lengua araucana que es propia de estos". En la misma página se ocupa de las tres lenguas *Pampa*, *puelche* y *tehuelche* que, dice, están sepultadas con los ex-jesuitas misioneros que las entendían, y a mejor vida pasaron ya, sin haber dejado escrito alguno sobre ellas". Esto lo comunica a Hervás don Joaquín Camaño en 1782, pero nosotros poseemos hoy vocabularios más o menos extensos de las tres lenguas citadas.

Y volviendo sobre la denominación de *puelches* se repite aquí lo que en el Chaco con la denominación *guaycurues*, cada una en su sentido, pero expresando ambas generalidad y no particularidad de nación determinada. He ahí la clave de los errores cometidos por los etnólogos.

Lo mismo que decimos el nombre colectivo Puelches es aplicable al de *Aucas y Pampas*, *Pehuelches*, vale decir gente del norte; *Picunches*, gentes de los Pinares y *Ranquelches*, gentes de los carrizales.

VIII.—El *Grupo pampásico* corresponde a la primera rama de la raza pampeana de D' Orbigny a la cual le agregamos tres sub-grupos. Nuestro grupo comprende las naciones siguientes:

Tribus—	{ Pampas—	{ Querandies	Lengua propia (47)
”	{ de	{ Magdalenitas	” ”
”	{ Buenos Ai-	{ y Matenceros	” ”
	{ res		

A.—El *sub-grupo Mataco-chaquense* del *grupo pampásico* lo constituyen las *naciones* comprendidas entre el Río Salado (*Ampas-cachi*) y el Pilcomayo (*Araguay*), es decir, en el norte de la

(47) Rui Díaz, Lozano, Guevara, Azara y el Dr. Leiva en sus notas a la obra de este, hablando de los indígenas de Buenos Aires, dice que a los Querandies se les llamaba Pampas y en *su lengua*, agrega Hervás, (T. I. pág. 132) se había escrito catecismo; luego no era guaraní, ni araucana, ni quechúa.

Y no solo él dice que se compuso catecismo en lengua Querandí, lo confirma el P. Techo en su Hist. de la Provincia Jesuítica del Paraguay (cap. 43, año 1591) cuando afirma que los PP. Alonso Barceña y Pedro Águaseo habían reducido a forma de Arte y de Lexicos las lenguas toconoté, Kakana, Paquina y Quirandica. De aquí conjeturamos que el nombre de la nación fué *Quirandy* y no Querandí, de *Quira* gordura y *ndy*, hedionda; lo que debió traducirse por *grasientos, hediondos*, atribuida la costumbre que tenían de untarse el cuerpo, con grasa, los querandies como los charrúas, minuanos, etc. que los hacía tan hediondos que según Lozano, Azara, La Sota y Díaz, no podían soportarse de mal olor a gran distancia. Esta etimología nuestra difiere de la del señor Lafone Quevedo en la interpretación de la partícula *ndi* que él la toma por el subfijo copulativo *andi* y nosotros *ndy* lo consideramos como una contracción de la voz *rendy*, hediondo; entran en la elegancia de la lengua guaraní, las elisiones por repetición; así de *Quirare-h-dy* fórmase *Quira-h-di* o *Quirandy* como en otros muchos casos.

He ahí el grupo que ha sido tan discutido y que mereció un defensor *guaraniomaniaco* tan eminente como el Dr. Trelles, empeñado en probar que los Querandies o Pampas magdalenitas y matanceros de Buenos Aires eran de raza guaraní; los doctores Zeballos y Ameghino siguieron aquella opinión, sin duda bien sostenida, contra la de los doctores Burmeister y Moreno que

provincia de Santa Fe y las gobernaciones del Chaco y de Formosa y que corresponden a la primera sub clase del gran grupo *Guaycurú* de Lafone Quevedo.

Las *naciones* o generaciones citadas en la época colonial, dentro de aquellos límites étnico-geográficos, fueron las siguientes:

Tribus—Matacas (48) Lengua propia

se inclinaron a la de D'Orbigny, es decir, al origen pampeano de los querandíes.

El señor Lafone Quevedo, distinguidísimo filólogo, vino a reforzar la opinión de los últimos con sus recientes estudios etnográficos del Plata y a ellos con lo que valgan las autoridades que dejamos citadas y por las razones que exponemos en el capítulo dedicado a los *Querandíes*, en ésta obra, nos asociamos, para sostener el anti-guaranismo de aquellos indígenas. D'Orbigny cayó en el mismo error que otros etnólogos, por las razones que damos al final de la nota (46) correspondiente a los Puelches serranos o araucanos que no supo distinguirlos de los otros Puelches o Tehuelches del norte.

(48) El mataco, dice Lafone Quevedo, es el idioma de los Uicqui, que vale decir "hombre", que así se llaman a sí mismos los que la hablan y a quienes nosotros damos el apodo de *Matacos y Mataguayos*. Hoy sabemos, agrega, que los *Mataguayos, Matacos y noctenes* son tribus de una sola familia que hablan dialectos tan parecidos como el portugués y el castellano. El mismo autor analizando el grupo Guaycurú de Brinton propone a los *Mataguayos* en el grupo *Mataco* que forma una subclase del gran grupo *Guaycurú* o sea lingüísticamente de los que se caracteriza por el uso de los prefijos pronominales.

Parece hallarse en discusión si el moderno *Mataco* es o no el antiguo *Tonocoté*, pero el señor Lafone Quevedo resuelve el problema, diciendo "que los Matacos y Mataguayos son tribus que hablan dialectos de una misma lengua, el *Mataco*; idioma éste eminentemente prefijador de partículas pronominales, y con fuertes analogías en dirección al Toba y sus dialectos". En cuanto a sus caracteres antropológicos el mismo D'Orbigny asegura que tienen mucha semejanza con el tipo Toba-Moeovi. De sus caracteres étnico-físicos, nos dice Palleschi que son bajos (más o menos como nosotros) y morenos.

También observó que los matacos actuales del Este son enemigos de los del Oeste.

Tribus—Mataguayas	(49) Lengua propia
„ Apoyas	dialecto mataguayo
„ Tentés	„ „
„ Tainoas o tainuyes	„ „
„ Palomos	„ „
„ Ojotas	„ „
„ Tañis o Taños	(50) „ „
„ Hueshuos	„ „
„ Abuchetas	„ „

En la época colonial ocupaban desde la cuenca del Salado hasta la del Pilcomayo las naciones de Matacos conocidos con los nombres *Mataguayos*, *Noctenes*, *Vejoces*, *Ocoles*, *Malbalas* y *Chunupis* o *Chinipis* que no deben confundirse con los *Chulupis* o *Chunupis-Vilelas*. Aquellas naciones que forman el grupo o tipo Mataco, de Lafone Quevedo, constituyen la sub clase I del gran grupo Guaycurú del mismo filólogo, como ya lo hemos dicho. Etnicamente corresponden a la primera rama pampeana de D'Orbigny.

Para el estudio de los *Matacos* son recomendables los trabajos siguientes ilustrados inteligentemente por el señor Lafone Quevedo: 1°. “*Los indios Matacos y su lengua*” por el P. Joaquín Remedi. Ord. Seraf. misionero apostólico con vocabularios ordenados por Samuel A. Lafone Quevedo. M. A. (1896). 2°. “*Los indios Matacos y su lengua*” por el ingeniero Juan Pelleschi con intr. por S. A. Lafone Quevedo M. A. (Bolet. del Inst. Geogr. Arg. 1897). 3°. Etnogáficamente se pueden estudiar en las mismas obras y en *Los indios Mataguayos* por el capitán J. A. Baldrich, que contienen cuanto al respecto dijeron Hervás, Techo, Jolis, Corrado, Cardus, etc.

(49) Hervás (I p. 164). Los *Mataguayos* confinaban con los Chiriguanos quienes daban a aquellos el nombre de *Octenai* que parece ser corrupción del nombre de *Noctenes* que así eran llamados en Tarija, según el R. P. Corrado, pero el ingeniero Pelleschi, dice que también puede serlo de *Huenneyel* que es el nombre que se dan a sí mismos los Mataguayos. Ver Noctenes.

(50) Las tribus Mataguayas precedentes ya no se conocían con esos nombres al escribir su obra Hervás (Ip. 164) sino con los que siguen a continuación de las mismas; las tribus *Tañis* las pone Hervás como dudosas en la nación *Mataguayos*, y D'Orbigny se limitó a decir que como los *Malbalás*, quizá fuesen *Tobas*. En cuanto a los *Malbalás* se equivocó, pues, son *Noctenes* del grupo Mataco.

Tribus—Ymacos &	(51) Dialecto Mataguayo
„ Ocoles	(52) Dialecto Mataco
„ Noctenes	(53) Lengua propia
„ Malbalas	(54) Lengua Nocten

(51) Las tribus Mataguayas se nombraron así más modernamente, según el abatte don José Araoz, misionero de los Mataguayos, que escribió *Gramática y Vocabulario* (1760?). Ver Hervas T. I. p. 164.

(52) Son las distintas denominaciones de las tribus *Matacas* que hablan con poca diferencia la misma lengua y étnicamente pertenecen a ese grupo tipo Mataco, del grupo I. Guaycurú, de Lafone y I. rama pampeana de D'Orbigny. Se hallan los Ocoles en el alto Bermejo de éste lado de la confluencia del San Francisco; bajando aquel río se hallan en seguida otros Matacos con el nombre de Malbaláes.

(53) Étnicamente los *Noctenes*, *Matacos*, *Vejoces*, *Guisnais*, *Chulupies* (debe leerse Chunipís) son una sola nación, pues hablan todos *una sola* lengua (entiéndase en el fondo) y todos tienen las mismas costumbres. Tales naciones se diferencian por el nombre y por términos que yo llamaré *provinciales* o *locales*. Fray Doroteo Cionnecchini, in "Lenguas Argentinas" por S. A. Lafone Quevedo: *Dialecto Nocten*; *Pater noster* y apuntes por el P. Francisco Massei. Ord. Seraf. con introd. y notas por el editor. (Buenos Aires 1895).

Lingüísticamente pertenecen los *Noctenes* al gran grupo Guaycurú de Lafone, I. Grupo, Tipo Mataco y étnicamente a la I. rama pampeana de D'Orbigny. Su ubicación es en la parte superior entre el Pilcomayo y Bermejo, pero sobre la costa de aquel.

El señor Lafone Quevedo ha dado a la lengua *Nocten* el calificativo de *dialecto*, éste calificativo no está bien apropiado, en tal caso sería *dialecto Mataco* llamado Nocten; la clasificación de los jesuitas era la más acertada: *lengua matriz* y lengua propia de cada nación. Así el Guaraní era lengua matriz y el Chiriguano, homagná y siriono eran lenguas propias de cada una de esas naciones y dialectos guaraníes; en los países no constituidos políticamente toda forma articulada de expresar las ideas en cada tribu constituye su lengua. Solo científicamente se hace la distinción entre *lengua matriz* y *lengua derivada* o *dialecto*. Esta forma es la que seguimos.

(54) Dice Hervas (I, p. 175) que había desaparecido la lengua de los

Tribus—Guisna'is	(55) Lengua Nocten
„ Vejoces	(56) „ propia
„ Chuniplies	(57) Dialecto Mataco

B.—El sub-grupo (*Toba-Chaquense*) corresponde a la segunda sub-clase *Toba* (Tipo Guaycurú) del gran grupo Guaycurú de Lafone Quevedo.

Tribus—Tobas	(58) Lengua propia
--------------	--------------------

Malbalas con la misión fundada por el abate Ferragut en 1751, pero se sabe hoy que hablaban el *Nocten* porque eran los Noctenes mismos así llamados.

(55) Son los mismos Noctenes que tomaron el nombre Guisnais al llegar al promedio del Pilcomayo sobre cuya margen derecha viven aún hoy; del otro lado del río se hallan los Chorotis, emparentados con los *Noctenes*, por su lengua.

(56) Siguiendo la indicación de Gionnechini colocamos a los *Vejoces* en el grupo *Mataco*, I. sub-clase del gran grupo Guaycurú, ed Lafone Quevedo. Etnicamente pertenecen a la primera rama pampeana de D'Orbigny. Su ubicación al sur de los Noctenes en el alto Bermejo.

En 1896 editó el señor Lafone Quevedo un *Vocabulario y apuntes del dialecto Vejoz*, M. S. de D'Orbigny encontrado en sus papeles en la Bibli. de París. El editor ilustra el libro como los demás que hemos citado. (Buenos Aires, 1896).

(57) Llamados también *Matacos Chunupies* que no deben confundirse con los *Vilela Chulupíes* o Chunupíes llamados Vilelas (del tipo sub-fijador de Lafone) en nuestro sub-grupo-*Chaco* (Vilela-lule.)

(58) A los *Tobas* se les ha dado también el nombre de *Guaycurúes* como a los *Mbayáes* a los cuales corresponde este nombre calificativo. Los guaraníes dieron el nombre de Guaycurú a los que otros llamaron *Frontones* o *Frentones*, Tobas, Juries, Alárabes, etc., y que incluyeron a los Moeovíes, Abípones, Lules (de Techo), Charrúas, Mogosmas y otras naciones de lengua nasal gutural y muy difícil. (Lafone Quevedo).

“Así a todos los de éstas naciones, llamaron los españoles *Guaycurúes*, no por que haya nación Guaycurú, sino porque esta voz, *Guaycurú*, significa inhumanidad o fiera”. (Col. Ang. T. VI; confirmado por D'Orbigny, *L'homme Américain*”. T. II. p. 124).

El señor Lafone Quevedo formó la sub-clase II de su gran grupo *Guaycurú* con el tipo *Toba* (llamado Guaycurú compuesto de las naciones *Toba*,

Mocoví, Abipona, etc. Habitan en el promedio del Bermejo y en el Alto Pilcomayo en la vecindad de los Noetenes y Choroties. Antiguamente sobre la costa del Paraguay entre aquellos dos ríos. Sus caracteres étnico-físicos, según Pelleschi, son *altos* y bien plantados.

Si *Guaycurú* es un nombre general que corresponde a un número de naciones del Chaco, no debe considerarse como nación particular, *étnica*, ni *lingüísticamente*. Los vocabularios que corren bajo el rubro *Guaycurú* corresponden a tribus que tienen apodo, *Toba, Lengua, Payaguá Yapitalagua*, etc. Brinton y Lafone Quevedo sentaron esta opinión y el segundo ha comprobado que el *Vocabulario Guaycurú* de Fontana es un dialecto *Toba* y que los de Caltelnu y Gilii son completamente diferentes. El Dr. A. J. Carranza publicó otro *Vocabulario Toba* en su obra "La conquista del Chaco" (Buenos Aires 1884) y en la nota que lo acompaña dice así: "Según hemos dicho en el texto de este libro, en el esguazo de la pantanosa cañada de Macharaie, sufrimos una pérdida irreparable en nuestros estudios, coleccionados durante la campaña, tocándole su parte a los que se *relacionaban* con los *indios Vilela o Atalalá*, en especial el *Toba (derivado del Abipon)*, y seguramente el más entendido en todo el Chaco, según opina el erudito filólogo don Lorenzo Hervas y Panduro, en su obra sobre las lenguas americanas, confirmando el trabajo que permanece aún inédito de otro jesuita (el P. Alonso Barcena), y lo notamos personalmente.

El señor Luis Jorge Fontana había publicado otro vocabulario *Toba* comparado con las lenguas *Chunipi, Mataca, Chiriguana y Payaguá* en su obra "El gran Chaco", Buenos Aires, 1881. El señor Oliveyra publicó otro en 1892 y como era de presumirse que comprendiera los anteriores solamente, ésto no es así, por lo que incluimos las palabras nuevas que él contiene, así como las ya conocidas de Barcena, López, Balbi, etc., según se indica.

CastellanosToba (1)

Agua	Nectrank o yvetratnotag (o) — netrat (c) extract (F.)— netagr gát (L y B)
Albardon	Tokolec (C)—jacolec (O)
Algarroba	Mapic (C)—joayuc (O)
Amigo	Apá (C)—apá o ydik (O)
Anta	Cipekeló (C)—cipecoló o hielaj (O)
Anroyo—Río	Lachué o tuyeté (O) talá (L y B)

(1) Con (C) se indican las voces del vocabulario del Dr. Angel J. Carranza; con (Bi) las de Balbi; con (B) las de Barcena; con (L) de López; con (O) Oliveyra; con (F) Fontana, etc.

*Castellano**Toba*

Ayestruz	Manic (C)—malic o amanit o mauj (O)
Bala	Huala (C)—ibuala (O)
Barba	Yacalaue—(L. B)
Blanco	Yapac (C)—lapac (O)
Boca	Halap (C)—halap (O)—ayap (mi) (L. B)
Brazo	Apiquel (L)
Buey	Nilota (O) nilotá (C)
Caballo	Yalataj (O)—caalló (C)
Cabello	Goué (L. B)
Cabeza	Labaic (C)
Cacique	Salarnek (C)—salarnek o bamba (C)
Calor	Netac (C)—netak o mapayará (O)
Cara Yssich	Yssich (L. B.)
Carne	Lapat (C)—guasetaj o lapoc (O)
Casa	Nohic (L. B.)
Chañar	Tacay (C)—tacay o lecherilmé (O)
Cielo	Pigen (O) piguem (C)
Ciervo	Chiganegot (O) chigaranigó (C) tiganigs (L. B.)
Cocinar	Evossi (L. B.)
Comer	Siquete (L. B.)
Corazón	Uttiyacté (L)
Cuchillo	Yllonech (L. B.)
Cuello	Jocola (mi) (L. B.)
Demonio	Novatti
Día	Noag (O)—nahá (C) naag (L)
Dios	Kota (C)—cotoarg, kota o yagüeo (O)
Diente	Jove (mi)
Enemigo	Yalatroá (C)—ialatroá, notampujó o natak (O)
Espinillar	Piguininsat (C)—paraguesat (O)
Estrella, as	Guacanit (O)—huakajni (C)
Estribos	Lapigqui
Feo	Kahuem (C)—cachia o katmen (O)
Frío	Nomrá (C)—omará o nomrá (O)
Fuego	Nodek (L)
Grande	Lechá (B)—pok (L)
Hermano, a	Yakaiá (C)—miacayá o iacayá (O)
Hijo	Jalic (O)—jalec (O)
Hombre	Jahalé
Hoy	Nagui
Labio	Canasipissi
Lanza	Taquiayay
Leche	Uacalchí (L)—Lotí (B)
Lengua	Lacharat (C)—taqniray (O)—latiagat

*Castellano**Toba*

Lanusa	Kaim (C)—lechemchitaj o kaim (O)
Loro	Elé (C)—eléej o elec (O)
Luna	Karoic (C)—agoroit, lluelad o karoic (O)
Madera leña	Jolok (O)
Madre	Yaté (C)—tielaáj (O)
Maíz	Avagá
Mano	Jubat (mi)
Mañana	Nenté (L)
Matar	Salahuat (C)—salaut o salaimat (C)
Mosquito	Aiat (C)—allat (O)
Muerto	Ltay (C)—stay o ytay o ylem (O)
Mujer	Aló
Mula	Mula (C)
Murciélago	Meeahi
Muslo	Joletta (mi)
Nariz	Cadimic
Negro	Lairaraic (C)—chaigetá (O)
Niña	Nogotolé
Niño	Nogot
No	Escauem, ay
Noche	pé (C)—nuñeej (O)—epé (L. B.)
Olla	Tatagaqué (L. y B.)
Omblico	Lcum (L)—lecon (B)
Oreja	Quetela (L. y B.)
Padre	Caudé (O)—tagaré (C)
Pájaro	Koió (C)—otranic (O)
Palma	Chaic
Paloma	Coiguenec (L)
Pasto	Abacpic o juquihindtj (O)
Pava montesa	Late (C)—okotó (O)
Perro	Piok (L)
Pié	Apiaté (L. y B.)
Piernna	Joteletá (mi)
Rio, arroyo	Lachué o tuyete (O)—tatá (L. y B.)
Sol	Lalá (C) latá, volak o ygalá (O)—daazoá (Bi)
Tabaco	Neshierec (C)—noceludet (O)
Tierra	Allua (L. y B.)
Tigre	Quirioc (C)—guillot (O)—guidioch
Toro	Toró (C)—arnaj o tóró (O)
Trigo	Tanta (C)
Vaca	Huaca (C)—huaca o guaca (O)
Venado	Diorné (C)—dirné o diorné (O)
Ventre	Lahuel (entrañas)

Las 96 palabras castellanas del precedente vocabulario se expresan con 181 voces *Tobas* que ofrecen las variantes que se nota en la columna respectiva y que indudablemente pertenecen a otros co-dialectos *Tobas*.

“La lengua *Toba*, dice Hervás, parece ser matriz de varios idiomas que con ella parecen tener afinidad. Parece que en la lengua *abipona* que tiene gran afinidad con la *Toba* se expresan más brevemente los pensamientos que en la *Toba* y en otros dialectos suyos, por lo que juzgo que la *abipona* es la lengua matriz de la *Toba*, y de los que se creían ser dialectos suyos” (T. I, p. 176). Drobrizhoffer, dice, que la lengua de los Abipones, Mocobis y *Tobas*, tienen seguramente todas ellas un mismo origen, y son entre sí tan parecidas como el español con el portugués. Sin embargo, difieren no solo en dialecto sino también en infinidad de partículas (*De Abiponibus* por el Dr. J. M. Larsen, Buenos Aires, 1887).

El señor Lafone Quevedo confirma las anteriores opiniones con la formación de su grupo *Tipo-Toba*, II sub-clase, del gran grupo *guaycurú* en el cual comprende las lenguas *Toba*, *Mocoví* y *Abipona*, que corresponde al grupo étnico de D’Orbigny, aunque participa de las dos familias separadas por el eminente naturalista francés; la de los *Abipones*, de los *Tobas* y *Mocovíes*; sin embargo Dobrizhoffer los había unido en un solo grupo lingüístico en el pasado siglo XVIII, como en el presente el señor Lafone Quevedo que ha estudiado esas lenguas.

Los *Tobas* se ubican en la época colonial en el bajo Bermejo, hasta la costa del Paraná, actualmente se hallan más al norte por el Bermejo medio y el Alto Pilcomayo.

De la lengua *Toba*, fuera de Hervás y Balbi se conocen los vocabularios de López, Barcena, Carranza, Fontana y Oliveira, que contienen tan diferentes palabras unos de otros que si bien pertenecen a la misma lengua indudablemente corresponden a tribus muy distintas, como puede ver el lector al leer la parte relativa a los *Abipones*.

Para D’Orbigny, los *Tobas* y los *Mocobis* (*Mocovíes*) son una misma cosa. Así lo declara (1) “Confrontando los vocabularios que hemos recogido de la lengua de los *Mocobis* y de la de los *Tobas*, descritos por Azara como naciones completamente distintas; hemos reconocido que absolutamente no forman más que una sola, y según lo que hemos sabido por ellos mismos, nos ha sido fácil percibir que con toda seguridad los *Pitálagas* de dicho autor, sus *Aguilotes*, sus *Mocobis*, sus *Machicuyis* y sus *Tobas* no son otra cosa que tribus que hablaban la misma lengua que los *Mocobis* y los *Tobas*. Los *Tobas*

(1) L’Homme Américain, tom. 2°. pág. 93.

Tribus—Mocovies

(59) Lengua propia

se llaman *Gualang* en la lengua Mataguaya (Mataco). Los lenguas los llamaban *Natacoet* o *Yncanabité* y los Abipones del Chaco, *Caliazek*. El padre Lozano, dice, también que los *Tobas*, los *Mbocobís* y los *Yapitalaguas* son de la misma nación; pero cita cuarenta y tres nombres de aldeas que nos dispensaremos de reproducir aquí. Sus *Malbalaes*, y quizás sus *Taños* también nos parecen *Tobas*'.

Parecería según esto, agrega el señor Fontana, que el vocablo *Toba* se debe entender no en sentido lingüístico ni étnico sino simplemente geográfico. Como por ejemplo, decimos *Chaqueños*, refiriéndonos al territorio y no a sus naciones, y así tendría razón el señor Pelleschi que deriva el vocablo *Toba* del guaraní, *Tobaí*, que significa *en frente*, de *Toba*, cara. (1)

A pesar de lo manifestado por D'Orbigny y Fontana, está hoy fuera de toda discusión que los *Yapitalaguas* o *Guayeurues* son los *Tobas* (tipo guayeurú) y los *Malbalaes* son *Noctenes* del tipo *Mataco*.

(59) Las tribus, *Mocovies*, *Mocobis* o *Mbocois*, que de tales modos se nombran, merodeaban por el Chaco Austral entre el Salado (*Ampas-Cachí*) y el Bermejo (*Ipitá*) llegando en sus correrías hasta Tucumán. Con los *Mataras* o *tonocotés* (*Montaraces* de Santiago y Santa Fe), *Abipones* y otras tribus *guayeurúes* (es decir *chaqueñas*) destruyeron la Concepción del Bermejo, situada a 30 leguas del Paraná, sobre la orilla derecha del Bermejo en 1632. No dejaron de extender sus correrías algunas veces por los llanos entre el Bermejo y el Pilcomayo. Actualmente pertenece a la historia, como agrupación definida, habiéndose fundido en las demás tribus afines por costumbres y lengua. El *Mocoví* es un co-dialecto con el *Abipon* y otros. Con el nombre de tribus *Guayeurúes*, que vale decir *inhumanidad* o *fiereza*, andan unos y otros con el nombre de *Tobas*, cuya lengua hablan, entre el Bermejo y el Pilcomayo.

De la lengua *Mocoví* se conocen los trabajos de Tavolini, Dobrizzhoffer, Barcena y otros compilados con vocabularios por Samuel Lafone Quevedo M. A., que escribió su notable Gramática *Mocoví* fundada en aquellas autoridades. La Plata, 1890-1891: son notables las "Reglas para aprender la lengua *Mocovítica*, que usan mucha parte de los indios del Chaco, por el Norte de Santa Fe" por el señor Francisco Tavolini. M. A. (1856). La Plata entreg. 1a. y 2a. de la Rev. del Museo. (1890-1891).

La lengua *Mocoví*, dice Hervas, (1800) se hablaba en dos poblaciones

(1) El gran Chaco, por L. J. Fontana p. 235.

Tribus—Abiponas

(60) Lengua propia

del lado occidental del Río Paraná pertenecientes a las misiones del Chaco, en la diócesis de Buenos Aires. La de San Javier (actual provincia de Santa Fe), fué fundada por el abate don Francisco Burges que facilitó a Hervás varias noticias sobre la lengua Mocoví y la de *San Pedro* a 12 leguas al occidente de la de San Javier, era frecuentada en 1767 por indios Mocovis.

Los abates Tenneyer (1784) y Camaño estaban contestes en que la lengua *Mocoví* era matriz. El abate Burges decía a Hervás que los *Mocovis* y los *Abipones* con tratarse dos meses se entendían mutuamente en sus respectivos idiomas. Esta opinión es un tanto exagerada como puede verse en el simple cotejo de los vocabularios que ponemos al tratar de los Abipones.

(60) “El doctor J. M. Larsen, a quien tanto debe la filología argentina, decía en una conferencia sobre la obra de *Abiponibus* por Dobrizzhoffer: “Los *Abipones* son nombrados, a la verdad por Ulrico Schmidel, Barco Centenera, Lozano, y más recientemente, por don Félix de Azara, D’Orbigny, Martín de Moussy, y otros; pero es tan poco lo que dicen, que casi no tiene eso más utilidad que el confirmarnos en la seguridad de que los Abipones no son un mito inventado por Dobrizzhoffer (1887)”.

Se sabe que además de los datos comunicados a Hervás por el abate don Francisco Navalón (1767) sobre la lengua Abipona, escribieron sobre ella el P. José Brigniel en cuyo trabajo es inútil pensar, según el doctor Larsen (1887) pero vemos citadas algunas voces en lengua *Abipona* de dicho padre en el estudio reciente del señor Lafone Quevedo, sobre los *Mbayaes* (en el t. XLII de los Anal. de la Soc. Cientif. Arg. 1896), lo que nos hace suponer que sus obras no corrieron la misma desgraciada suerte del *Arte y Vocabulario* del padre Alonso de Barcena, sino estamos equivocados. La obra del P. Martín Dobrizzhoffer se publicó en Viena el año 1784 y es tan escasa que ni figura en la Biblioteca Glótica de Lüdewig. El doctor Larsen nos ha dado un *specimen* completo de la lengua Abipona y el doctor Darapskg, un estudio sobre la misma lengua. (1889).

En el t. 2 c. 18 p. 200, divide Dobrizzhoffer, la nación Mocoví en tres tribus como los padres Navalón y Jolis.

Usan una misma lengua, agrega Lobrighoffer de modo que se entienden; más tienen palabras particulares.

He aquí la razón de las variaciones que se notan en los vocabularios lo que se atribuye por unos, a la mayor o menor percepción fónica del que los escribe, y a las modificaciones que sufren las lenguas al mezclarse las tribus, según otros, pero evidentemente bien puede tener por causa esas varia-

C.—El sub-grupo (*Chaco Vilela-Lule*) aún cuando étnicamen-

ciones, las más de las veces, el que pertenezcan a tribus de una misma *nación* y cuyos nombres ignoran los exploradores.

Un ejemplo bien resaltante es el que observará el lector en el vocabulario trilingüe que sigue:

<i>Castellano</i>	<i>Abipon</i> (1)	<i>Mocoví</i> (2)	<i>Toba</i> (3)
Agua	enár' ap-enópe- (B) enarop (Bi)	evagayacca ebagyac (Bi)	Nectrank o yvetratnotag (O)—netrat (C)—extract (F) —netagrgát (L y B)
Algarroba	hamáp	ammappe	napic (C) joayuc (O)
Arroyo, rio	lachaogé' lachaugé (B)	lactienccole; lactiengué	lachué o tuyeté (O); talá (L. y B.)
Barba	nagipeue (B)	ardaccá	yacaloue (L y B)
Boca	Aagát (B)	ayáp (mi); ayap (Bi)	áyap (mi) (L. B.)
Brazo	Caalat (B)	ardaya	apiquel (L)
Buey	Yuhi	ytonilolá	nilotá (O); nilolá (C)
Caballo	Ahepegak	aichipigacca,	yalataj (O); caalló (C)
Cabello	Nateige (B)	arrevé (B)	coue (L B)
Cabeza	Lemar' at o lapa- ñik; napañik (B)	ycaib; icaie (Bi)	lakaic (C)
Cara	nagíc (B)	lašchih	issich (L B)
Casa	niic (B)	lavó	nohic (L B)
Cielo	Hipigem o ohajen o ipiam (B)	yppignóm o ippi- guim	Piguem (O); piguem (C).
Ciervo	Oachigranigé o oohiganya (B)	Eppelé	Chiganegot (O); chigaranigó (C) tiganigs (L. B) evossi (L. B)
Cocinar	Naquigec (cocine- ro) (B)	diactogót	
Comer	Blanquifi (comido has?) (B)	Squee	siquehe (L. B)
Corazón	Niitanata (B)	litarnacta	uttiyacté (L)
Cuatro	— — —	iñabacaocañiba(B)	— —
Cuchillo	Nichajaganat (B)	leelcacte	illonech (L B)
Cuello	Cajate (B)	ardannagá	yocoia (mi) (L B)
Chañar	Apenik	— —	tacay (C)
Demonio	Ajahaichl (B)	novéte	novatti
Día	Neogaá (B) neó- ga (Bi)	naagaá o naá gatá	noag (O) nahá (C); naag (L)
Diente	Graue (tu)	ardové; yové (Bi)	jóvé (mi)

(1) Los nombres que no tienen indicacion son de Dobrizhoffer.

(2) Los nombres sin indicar autor son de Tavolini.

(3) Los nombres que se indican con (C) son del vocabulario del Dr.

te corresponde al grupo *pampásico*, lingüísticamente pertenece al

Castellano	Abipon	Mocoví	Toba
Dos	Yñoaca	ñoaca; ifabaca(B)	-- --
Estrella, as	Eergr, aik o eeregge (B)	avacanni	guacanit (C); huakajni (C); avacatini (L B)
Estribos	Nachajagaquite(B)	ncoyárqqi	lapigqui
Fuego	Ncaátec (B)	anodec (B)	nodék (L)
Grande	Latenc (B)	loddigáte	lechá (B) pok (L)
Hijo	Naetar' at o Lac-tar' at	yyaeek	yalic (O); yalec (C)
Hombre	-- --	yal-le	yahalé
Hoy	Eneogá	ennánáagas	nagui
Huevo	Lcaotè	lcové	-- --
Labio	Niagyú (mi)	codappi	canasipissi
Lanza	Noaguileté	ectoquiarry	e-taquiayay
Leche	Lache	-- --	uacalchi (L); loti (B)
Lengua	Lachigat	ardolegarnat, lo ledagnot (Bi)	latiagat
Luna	Grauek (Bi)	chidaigo (Bi)	A
Madera, leña	Háepak	ncoippá	jolok (O)
Madre	Yaeté (Bi)	yaete (Bi)	-- --
Nariz	Necheck	nasolek	ayagá
Mano	Apoquena	arquel-lagat, napo-guena (Bi)	-- --
Mañana	Ambrichugui	nectée, eleyá	Nenté (L)
Mujer	Oanermá	aaló	aíó
Mula	Ketéik	quelaé	mula (C)
Murciélago	Cagit	nágarnága	meeahí
Musio	Gratretri	ardoctelecta	yotelta (mi)
Nariz	Catanat	ardíimmik; ymic (Bi)	cadímio
Nieto	Naal	yvat	-- --
Niña	Aguirecaole	ennogóte	negotolé
Niño	Aguirec	niganigi	negot
No	Ygná	sca	escauen, ay
Noche	Neneguí	eppé	epé (L yB)
Nosotros	Akam	occón	-- --
Ojo	Natoele (Bi)	nicoté (B)	-- --
Olla	Avena	avenna	tatagaqué (L y B)
Ombigo	Lecam	idammn	lcum (L); lecon (B)
Oreja	Arquetala	arquel-la	quetela (L y B)
Padre	netá	letaa; itatabrat(Bi)	caudé (O); tagaré (C)
Palma	neaoke	-- --	chaic
Paloma	Napigüinc	coviguinnik	coigueneec (L)

Carranza; con (F) de Fontuna; con (L) de López; con (B) de Barcena; con (Bi) de Balbi y con (O) de Oliveira.



grupo sub-fijador o *Andino-Peruano*, lo que viene a formar una especie de oasis lingüístico en la inmensidad de los Chacos. Constituyen el grupo las naciones siguientes.

Tribus—Vilelas

(61). Lengua propia

Castellano	Abipon	Mocoví	Toba
Perro	— —	ippiogo	piok (L)
Pié	Grachajaca	arcapia; capiate (Bi)	apiatá (L y B)
Pierna	Grüchi	ardicti	yotelelá (mi)
Río, Arroyo	Lachaogé; lachaugué (B)	lactienccole. lactiengue	lachué o tuyeté(O) tala (L y B)
Tierra	Alóa (B)	al-lava; aloba (Bi)	allua (L y B)
Tigre	Nijanc	lidiar taryeh	Guieioch
Tres	Yñoaca yekainí	iñabacao cañi (Bi)	— —
Trigo	Nemelk	etantá	tanta (C)
Tú	Akanü	accami	— —
Uno	Yñitara	iñatvák; iñatada (Bi)	— —
Vientre	Acam	lavel	lahuel (entrañas)
Vosotros	Akamyi	accami	— —
Yo	Aym	aim	— —

(61) Los *Vilelas* como los *Chunupies* o *Chalupies*, eran según Azara de baja estatura, agricultores y cazadores y actualmente, según Pelleschi, de talla esbelta y flaca los primeros. Tienen idiomas subfijadores de particulares prenominales, como lo hace todo el grupo andino o del Pacífico de Lafone Quevedo; sin embargo han querido sostener algunos autores, que estos idiomas fuesen dialectos matacos (del grupo afijador) lo cual rechaza el distinguido filólogo citado, fundado en la morfología trascendental que se opone a incluir a los *Vilelas* en la familia de tipo atlántico.

Los *Vilelas* y *Chunupies*, dice Azara, son dos naciones con idiomas diferentes de todos, que viven hacia los términos de la ciudad de Salta al medio día del Río Bermejo. De aquí nació la opinión de D'Orbiguy, que sin duda mal informado, dice que son tribus de los mataguayos y hablan la misma lengua (mataguaya) los *Vilelas* (*Chunupies*, *Ocoles*, etc.) y peor todavía los *Ysistines* y *Oristines* o sean los *Lules* de Machoni (es decir, los que figuran en este mismo sub-grupo.

La comunidad de origen entre *Vilelas* o *chulupies* y *matacos* y *mataguayos* es insostenible, ni físicamente ni en sus rasgos morales según las descripciones de Hervás, Lozano, Azara, Pelleschi y Lafone, ni lingüísticamente porque la morfología de sus lenguas respectivas es distinta, según profundos estudios del último autor.

Tribus—Chulupies	(62)	Lengua propia (Dialecto Vilela)
„ Yoocs	(63)	Lengua Vilela
„ Yeroanitas	„	„
„ Ocoles	„	„
„ Vacaas	(64)	„
„ Atalalas	(65)	„
„ Sivinipis	„	„
„ Guamampas	(66)	„
„ Tequetets	„	„

Mr. Balbi en su *Atlas Ethnographique du Globo* (París, 1826) pone la familia lingüística *Vilela-Lule* en su *Región peruviána*. Habitaban a lo largo del Salado; reunidas después en Misiones hacia los 23° y el paralelo 25° y en otra población cerca de Córdoba. Hervás por su parte manifiesta que antes vivían errantes por los bosques del Río Bermejo (1761).

Se debe al señor Lafone Quevedo, un excelente estudio con vocabulario sobre la lengua *Vilela* o *Chulupí*, Buenos Aires, 1895 (*Bol. del Inst. Geogr. Arg.*).

(62) En la precedente nota hemos dicho de los *Chulupies* cuanto corresponde a sus caracteres étnico-físicos y lingüísticos al tratar de los Vilelas a cuya familia pertenecen. Hemos adoptado el nombre *Chulupies* para evitar la confusión con los *Chunupies* del sub-grupo. (Mataco-Chaqueño). Los *Chulupies* se llaman por otros autores de los modos siguientes: *Chunipies* (Xarque), *Chunopies* (Jolis), *Chunupies* (Hervás, *Chumipis* (Azara), *Chulupys* (Pelleschi). En unos le atribuimos a error de caja o de copia y en otras a la mayor claridad para la distinción arriba expresada.

(63) Esta tribu vilela, con las otras que le siguen vivían errantes en los bosques del Río Bermejo, en 1761 (Hervás): I. 174) y hablaban el dialecto *Vilelo* (sic) de la nación Vilela (op. cit. I. 175).

(64) El abate Jolis los llama Uacaes; es cuestión ortográfica.

(65) El doctor A. J. Carranza, dice, en la nota a su vocabulario Toba que había perdido sus apuntes sobre la lengua de los *Vilelas* o *Atalalas*; conste, pues, que en 1883 halló los atalalas, que es una tribu Vilela, en la región del Bermejo.

(66) Tribus que hablaban el Vilela según las historias del Paraguay y que se extinguieron (Hervás, T. I. pág. 174).

Tribus—Omoampas	(67)	Lengua propia (Dialecto Vilela)
„ Yecoampas	(68)	Lengua Omoampa
„ Ypas	(69)	„ „
„ Paisanes	(70)	„ „
„ Lules	(71)	„ propia
„ Ysistines		Lengua Lule

(67) En todas las tribus que con el nombre de *Vilelas* se pueden comprender y entender generalmente, había dos dialectos del idioma *Vilelo*; uno de ellos se llamaba *Vilelo*, y otro se llamaba *Omoampo*. Este se habla (1767) por las tribus que están en Ortega o Nuestra Señora del Buen Consejo. (Hervás, T. I. pág. 174); se refieren por consiguiente a las tribus *Omoampas*, *yecoampas* e *Ypas*, según el mismo autor. El abate Jolis escribió el nombre de aquella tribu *Homoampa*.

(68) El abate Jolis escribe *Yecoanitas*.

(69) Hipas de Jolis.

(70) Dice Hervás que se hallaban éstas tribus *Vilelas* en la misión de Macapillo o Nuestra Señora del Pilar. (1767: T. I. p. 174 del "Catal. de las leng").

(71) No se ha dilucidado aún si los *lules* del P. Techo (Ver nuestro grupo *cis-andino*) son o tienen relación con los *Lules* del P. Machoni o sean los actuales, ni tampoco si la supuesta lengua *Kakana* hablada por aquellos es la que hablan los segundos. Lo que hay de evidente en todo esto es: que unos y otros étnicamente corresponden a la *raza Ando Peruana* de D'Orbigny y apesar del error cometido por éste eminente naturalista, suponiendo a los *Lules* modernas tribus *Mataguayas* se ha constatado por el mecanismo gramatical de su lengua que pertenecen al grupo de los sub-fijadores de las partículas pronominales de Lafone, de donde resultan *emparentados* étnica y lingüísticamente, lo cual ya es mucho. Queda entonces por averiguar el vocabulario de los antiguos para compararlos con el de los modernos, lo cual no es poco, por no decir todo.

Aquello que los antiguos eran feroces y los modernos pacíficos, no es una razón diferencial, porque, lo uno y lo otro es obra del medio ambiente. Los Abipones de hoy en Santa Fe, son mansos y los antiguos eran bravismos hasta que hicieron las paces con los gobiernos que los perseguían inhumanamente.

El abate Jolis ha criticado al P. Lozano por haber puesto como nacio-

Tribus—Toquistinés

Lengua Lule

„ Oristinés

„ „

nes diferentes a los *Lules*, *Ysistines*, *Toquistines*, *Oristines* y *Tonocotés*, que según él son tribus de una misma nación.

La lengua *Lule*, dice Hervás, (1800), se hablaba en dos poblaciones de las misiones de los jesuitas del Chaco; Miraflores y Valbuena, pertenecientes a la diócesis de Tucumán y estaban situados en las riberas del Río Salado (*Ampas-Cachi*) hacia el grado 25° de lat. El P. Machoni en su Gramática *Lule* impresa el año 1732 en Madrid y reproducida por el doctor J. M. Larsen, en Buenos Aires (1877) dice: “Los Lules, Ysistines, Toquistines y Oristines, a los cuales alumbraron con la luz del Santo Evangelio, el año 1589, los apóstólicos misioneros, padre Alonso de Barcena, P. Hernando Monroy y el P. Juan de Viana, vivían reducidos a la fe cristiana en pueblos muy numerosos y formados, a donde solía ir a predicarles San Francisco Solano, situado en las cercanías de la ciudad de Talavera de Madrid, por otro nombre Esteco que primero se fundó sobre el Río Salado abajo, como sesenta leguas distante del sitio en que por tercera vez Río Salado arriba se pobló, y el año de 1692, por Septiembre, arruinó del todo un espantoso terremoto. (p. 32 de la edic. Larsen). Es después de la destrucción de Esteco que se fundaron las misiones citadas por el abate Hervás a principios del siglo XVIII. Cuando el P. Antonio Machoni de Cerdeña publicaba su *Arte y Vocabulario de la lengua Lule y Tonocoté*, hacía más de un siglo que había escrito el suyo el R. P. Alonso de Barcena de edad de 65 años, y cuyo M. S. se ha perdido.

Mr. Balbi ha formado la familia *Vilela-Lule* de estos idiomas en su cuadro de lenguas de la región-peru-viana y ubica a los *Lules* conocidos entonces (1826) en la misión de Miraflores o San Esteban y los *Isistines* y *Tokistines* en la de Villanueva.

El señor Lafone Quevedo ha publicado en 1894 un notable estudio lingüístico sobre los *Lules* y tomando por base las obras de Machoni, citadas, ordenó un vocabulario *Lule-Castellano* que no existía. El doctor L. Darapsky había hecho en 1889 otro notable estudio sobre ésta lengua.

Los Lules de que trata el precedente *sub-grupo* tienen su origen en tribus errantes por el Chaco antes de ser reducidos a las misiones arriba citadas; en consecuencia no son los mismos *Lules* del antiguo Tucumán visitados por el P. Barcena en 1589 y de que se ocupa el P. Techo en su *Hist. del Paraguay* publicada en 1673. Estos pertenecen a las regiones del

Tribus—Tonocotés	(72) Lengua propia
„ Matarás	(73) „ Tonocoté

Aconquija y los modernos o del P. Machoni a las regiones del Salado, como queda dicho. (1)

(72) Comenzaremos por declarar que la nación *Tonocoté* es un problema étnico y lingüístico no resuelto, pero como los *Tonocotés* y *Matarás* entendían y hablaban el Lule, sin dejar de tener el suyo propio, los ubicamos provisoriamente en el *sub-grupo Vilela-Lule*.

La nación *Tonocoté* descendía de los *Lules* según Machoni y su *Arte y Vocabulario*, citado en la nota anterior, lo tituló de las lenguas Lule y *Tonocoté*. También dice el mismo autor, que la nación *Tonocoté* estaba vecina a la ciudad de *Concepción* situada sobre un lago poco lejano del Río Grande del Chaco que hoy se llama *Bermejo*. (Se refiere a la conocida Laguna de las Perlas en los mapas antiguos a 30 leguas del Río Paraná, sobre la margen derecha de aquel río). Los venerables misioneros P. Añasco y el dicho P. Barcena, siendo de sesenta y cinco años, compuso gramática y vocabulario en lengua *Tonocoté*. Tales son las noticias del P. Machoni que extractamos de *Hervás* (I. 166) y de la *Gramática Lule y Tonocoté* citada, pp. 32 a 37). El abate Hervás con la crítica aprobación del abate Camaño refuta al P. Machoni por haber equivocado a los *Tonocotés* con los *Lules*, pues aquellos de que fué apóstol el P. Barcena, eran los ascendientes de los indios de *Matará*, o de los *Matarás* del Chaco que nada tienen que ver con unos supuestos *Tonocotés* que se decía habían emigrado de Tucumán hacia el Pilcomayo en 1549 y de los que hasta ahora nada se sabe. El hecho evidente, es, que el P. Machoni no conoció los indios *Tonocotés*, como el mismo lo dice y solo por suposición errónea creyó que eran descendientes de los *Lules* y en consecuencia les adjudicó la lengua de aquellos. Ver la nota siguiente que complementa la noticia sobre los *Tonocotés*.

(73) Los indios *Callagaes* se llamaron antiguamente *Matarás* y estos que de antiguo se dieron este nombre a sí mismos se conocieron después con el nombre de *Amulalaes*; así lo dice el P. Lozano (1733), en su “*Descripción Corográfica del Paraguay*”; de donde deduce fácilmente que *Amulalaes* y *Callagaes* debieron ser apodosados a una misma nación, que es la *Tonocoté* o *Matará* según los A. A. coloniales

Matará es palabra peruana, dice Hervás, que significa una yerba que

(1) Este capítulo forma parte de mi obra presentada al Congreso Científico Latino Americano de 1889 y por consiguiente no por consiguiente no

IX.—El *grupo-Iguazuense* comprende las *naciones* encerradas entre los ríos Paraná y Uruguay en el radio de las antiguas Misiones occidentales del Uruguay ó actual Gobernación de Misiones, comprendiendo las tribus siguientes:

Tribus—Caaiguaes (74) Dialecto Guaraní

en español se suele llamar *espadaña*, y en italiano se llama galanga (se refiere al lirio silvestre); y de esta yerba abunda en el país en que están los *Matarás*. Estos indios hablan el idioma *Tonocoté* (cuya gramática hizo el P. Barcena). La población de Matará, que tenía 8.000 personas, y estaba en la ciudad antes nombrada de la *Concepción*, que a causa de las incursiones de *abipones, mocobis, tobas, etc.*, fué mudada a la jurisdicción de *Santiago del Estero* sobre el río Salado, a 28° de latitud y a 30 leguas de Santiago (I. p. 168).

Los indios llamados *Matarás* son los verdaderos *Toconotés* (Hrvás: I. p. 168); no se puede decidir, si las lenguas *Matará y Toconoté* son diversas totalmente o dialectos de una misma lengua (op. cit. I. 171), pero si afirma el abate que los llamaba *Matarás* son los verdaderos *Tonocotés* no hallamos la razón por que han de hablar lengua diversa a no ser que haya querido expresar que los referidos *Matarás* constituyen una parcialidad de la nación *Tonocoté*, lo cual no le impedía el tener la misma lengua o un dialecto derivado de ella, pero el mismo abate después de leer la obra de Jolis, dice claramente que la lengua *Tonocoté* era la propia de los *Matarás* (Catal. de las leng. T. I, p. 173).

La ubicación de los *Tonocotés* y *Matarás* corresponde en la época colonial en ambas márgenes del Bermejo inferior y de las del Salado superior (*Ampas-Cachi*).

(74) Esta nación fué llamada *Caingú* por el explorador Ambrosetti (1886) y también *Caiguá*; el explorador Lista la llamó *Caayguá*. Por de pronto es necesario poner en claro el error a que pueden prestarse estos nombres.

En la época colonial existía una nación *Caiguá* que hablaba la lengua de su nombre y habitaba al oriente del río Uruguay, hacia su nacimiento, y al norte; era idioma particular, de pronunciación áspera y difícil. (Hervás I. 196).

era conocida entonces la obra sobre los *Lules* del P. Cabrera (Córdoba, 1910) digna de tenerse en cuenta al estudiar el problema de los *Lules*.

« El P. Fecho, dice también: los *Caaiguás* usan lengua propia, difícil de entender, pues cuando pronuncian, no parecen hablar sino dar silbidos, o formar acentos confusos en su garganta.

Los *Caaiguás* cogidos o presos, no suelen hablar nada cuando están fuera de su nación, por más que les atormenten, por lo que pocos son los misioneros que han podido escribir palabras *Caiguás* (Historia Paraguaya, libr. 9 cap. 24 p. 251).

En 1626 tuvieron esto indios una lucha con los de la reducción del Iguazú. *Caayguás* quiere decir, indios que viven dentro de los montes, sin habitación o casas, los cuales están en unos montes de la otra banda del río y son muy grandes bellacos, traidores, de los cuales estos han recibido muchos agravios los años pasados, matándoles muchos a traición; y tienen una lengua peregrina, muy dificultosa, al modo de los *Guaycurses* (sic) de la cual no se entiende palabra. Los de esta reducción les mataron algunos y cogieron a diez vivos, y tres mujeres; alguno de los que cogieron vivos, pasándole de esta banda del río, en una tapera que está a dos leguas de aquí, río abajo, le mataron encima de la sepultura de un cacique, que ellos habían muerto dos años antes, para hacer honras a dicho cacique como ellos solían (Claudio Ruyer). Para otros detalles. (Ver Rev. del Arch. T. I. p. 179 y siguientes (Trelles).

El señor Ambrosetti, dice, que los indios *Kaingangues* de San Pedro de Misiones llaman a los *Cainguás* que él describe, *Okshá, aracáfondóro* (cueva del *Tateto*) por el agujero del labio inferior en que introducen el *tembetá* y también *Nga fundar* (cueva de la tierra); y lo *Ingain* del *Iutorocai*, los nombran *Nogbuj* (labio agujerado).

El señor Lista no dice que lengua hablaban sus *Caayguás* (1883), pero el señor Ambrosetti (1886) dice claramente: “Una de las tribus de indios más interesantes que se hallan en Misiones es la de los *Caingú* o *Caigú*. de origen genuinamente guaraní. Ambos sin embargo dicen que usaban el *tembé* o *tembetá* (tembé-labio; itá-piedra) o sea lo que Azara llama *barbote* lo cual es indicio genuinamente guaraní. ¿Estos *Caayguá* (Lista) y *Caingú* o *Caigú* (Ambrosetti) eran los *Caaingú* de que nos hablan Techo y Herrás?, evidentemente no, pues este dice: “Es *guaraní* el nombre *Caaigú* que significa silvestre; y porque los guaraníes convertidos y civilizados, suelen dar el nombre *Caaigú* a algunas tribus de *guararníes* errantes por las selvas, algunos autores han creído que la lengua *caaigú* sea dialecto guaraní; y han confundido los verdaderos *Caaiguás* con las tribus silvestres de los guaraníes. (op. cit. I, 196).

Dejado así establecido que los *Caayguá* y *caingú* de nuestros explora-

dores, no son los verdaderos *Caaiguá*, de lengua propia, se trata de *tribus silvestres guaraníes* que habitan en la actual gobernación de Misiones.

La nación *Caainguá*, dice Ambrosetti, puede dividirse en dos grandes tribus, los *Austeré*, *Baticolá*s o *Baaberá* y los *Chiripá*, que viven, ya completamente aislados unos de otros, ya en comunicación, casi mezclados. Ambos tienen un tipo parecido, pero no igual. En cuanto a sus costumbres, puede decirse que casi son las mismas, y se distinguen a primera vista, porque los primeros usan solo una faja pequeña, entre las piernas, sostenida en la cintura, y los otros, en cambio, usan un *chiripá* o un pedazo de lienzo envuelto alrededor de la cintura, y que les cubre hasta cerca de las rodillas. Son en general de talla mediana, más bien un poco baja, y que fluctúa entre 1 m. 58 y 1 m. 62, encontrándose también algunos más altos aún, sobre todo en los chiripá. La cabeza pertenece a los indios medios (según esta indicación del señor Ambrosetti fluctúan entre 75 y 80 o sea mesocefalos). El tronco y los brazos bien desarrollados, que no están en relación con el desarrollo muscular inferior, de sus piernas. Los ojos negros; pómulos algo salientes; mandíbula inferior muy desarrollada; piel dura, de color bronceado intenso en los viejos y más claro en los jóvenes y niños. Las mujeres más bajas que el hombre; con pechos grandes, caídos y flácidos cuando viejas y derechos y dirigidos hacia adelante cuando crían; el pezón es largo y grueso. El pelo abundante, largo en algunos hombres y de color vario desde el negro hasta el rubo, éste último en los muchacho; en las mujeres es largo y lacio, también abundante. La barba es tan escasa que se reduce a algunos pelos en el labio superior y otros pocos en el menton. Por excepción lo tienen abundante en toda la cara. Las cejas poco arqueadas y las pestañas largas. Nariz de perfil recto, pero de frente es ancha, con los agujeros muy abiretos. Boca grande; dientes muy blancos, grandes y parejos, estando los incisivos implantados, puede decirse, en una línea al frente u ortodontes.

Viven los *cainguás* en ambas orillas del Alto Paraná, y los arriba descritos corresponden a las dos citadas tribus existentes en la *Región del I-Guazú*, en los montes de San Ignacio y de corpus.

Tales son los caracteres étnicos extractados de las obras que sobre Misiones publicaron ambos exploradores en 1883 y 1886.

De la lengua *cainguá* solo nos dice el señor Ambrosetti que es guaraní puro, arcaico; nosotros creemos con Hervás que sea un dialecto y para probarlo, aún cuando no nos proporciona vocabulario alguno aquel explorador, nos bastan los nombres numerales que anota en su interesante estudio, los que compararemos con los guaraníes conocidos en todos los léxicos de esa lengua.

Tribus—Guayaquies

(75) Lengua propia

Los guaraníes dicen uno: *petei ñe petei* o *moñe-petei* y también *nyruí* o *iruey*, formas negativas de *irá*, compañero; dos, *mocoi*; tres, *mbohapi*, cuatro *irundi*; cinco *irundi hae nyruí* (cuatro y uno) y también *ace-popetei* (de persona manos una); diez, *ace-bo-mocoi*, (de persona manos dos); veinte, *mbo mbi abé* o *ace-bo-ace-pi-abé* (manos-pies-también o de persona manos, pies, también; los pies y las manos) Pero no es menos ingenioso el de los *caingú* (guaraníes) que dicen: uno, *petei*; dos, *mocoi* (dos chicos; el meñique y anular); tres, *Bojoapi*; cuatro, *mocoímeme* (puro dos; los dedos gruesos e índice); cinco, *petei naineroi* (uno que no tiene compañero; el dedo pulgar). En resumen, los cinco números dígitos los expresaban con las modificaciones siguientes:

Castellano	Guaraní	Caingú
Uno	<i>Petei ñe petei</i>	<i>Petei</i>
Dos	<i>Mocoi</i>	<i>Mocoi</i>
Tres	<i>Mbohapi</i>	<i>Bojapui</i>
Cuatro	<i>Irundi</i>	<i>Mecoi mēme</i>
Cinco	<i>irundi hae ngrui.</i>	<i>Petei ñaiñeroei</i>

“Los *caingú*s, dice el señor Ambrosetti, cuentan hasta cinco, mientras que los guaraníes modernos (?) no cuentan sino hasta cuatro”; parece haberse equivocado el distinguido explorador, pues lo arriba expresado no lo hemos inventado nosotros y esa es su manera de contar; lo que no tienen, propiamente, es mayor número de palabras que cuatro para expresar los dígitos y a la que se ve, por la muestra, los *caingú* no tienen más que tres: *Petei*, *Mocoi*, *Bajapui*; lo demás son combinaciones de palabras como en guaraní.

(75) El abate Hervás (1800) llama *guayaquí* y también *Guayakí* (P. Murriel), *Guayagú* (P. Lozano) a una nación que habitaba al occidente del río Paraná en las selvas que se extienden al norte de la población llamada Jesús de las misiones jesuíticas de los guaraníes. En esta población, agrega, según me escribe el señor Sánchez, quedaron algunos manuscritos sobre la lengua *guayaquí*, que sabían algunos jesuitas de los que han venido a Europa en las presentes circunstancias. El señor Camaño en una de sus cartas me habla sobre el idioma *Guayakí* en estos términos: El P. José Cardiel, antiguo y celosísimo misionero y autor de la relación *De moribus guaraniorum*, que Murriel ha puesto entre los documentos de la historia del Paraguay, me aseguró que la lengua *Guayakí* era no poco diversa de la *guañana*, entendiéndose *guayana*, de los modernos, y *gualacha* de Rui Díaz de Guzmán y

Tribus—Kaingángues

(76) Lengua propia

otros (1) de la guaraní y de las otras que él sabía. De este parecer es también el señor don Manuel Arenal, el cual en su misión, o población llamada Jesús, tenía 30 indios *guayakis*, que había convertido. No falta misionero que pretenda hacerla dialecto de la *guaraní*. Algunos misioneros o las *guayakis* dan el nombre *guañanas* o *guayanás*, como lo dice el señor Muriel en el libro XXV de la Historia del Paraguay citada; más yo dudo si este nombre se les puso por equivocación, o quizás por que la nación *guayaki* se creyese ser una tribu de la *guañana*. (Hervás I, 195).

Los *guayaki* vivían continuamente en las sombras de las más espesas selvas; y por estar siempre en estas, se enfermaban, y solían morir, las que habiéndose convertido, habitaban en sitios descubiertos; y por esto, dice Hervás, se han hecho no pocas tentativas de unir a los *guayakis* dentro de sus selvas, y fundarles en ellas algunas poblaciones de casas dispersas.

Los actuales *guayaquíes* viven aún hoy en las regiones occidentales del Paraná a que se refiere el abate Hervás, en los bosques que se extienden entre el río Mondlay y la gran catarata de Guayrá, y también según el explorador Lista en las selvas de la región del I-Guazú o Misiones (1883).

Son de baja estatura y de una fealdad repugnante, imberbes, cobardes y estúpidos. Según el P. Gay en su "Historia da (1863) República Jesuítica" no tienen organización social de ninguna especie; se acoplan simplemente. Los dos sexos van siempre desnudos y adórnase con plumas y collares formados con dientes de jabalí y de otros animales silvestres, lo cual quiere decir que son cazadores. Cree el señor Lista, (El territorio de Misiones, Bs. Aires, 1883) que los *Guayaquis* son los autóctonos de la *Región Yguazuense* y del Paraguay, en donde también habitan, diferenciándose de las numerosas tribus guaraníes en el idioma, carácter, costumbres, armas y modo de vivir. El *Guayaqui*, agrega, es en el extremo septentrional de la República Argentina lo que el fueguino en el austral: la imagen fiel hombre primitivo de las cavernas cuaternarias de Europa.

(76) Esta *nación*, según el explorador Ambrosetti (1895) habita hoy parte del estado del Paraná y del Río Grande del Sur (Brasil) así como también en la Gobernación de Misiones (República Argentina). En esta región

(1) El P. Nicolás Techo, dice en su Hist. de la Compañía de Jesús en la provincia del Paraguay, que el R. Ruiz de Montoya trabajó mucho con el R. P. Francisco Díaz Taño en 1628, en la conversión de los *gualachos*, fundando con ese objeto los pueblos de Concepción y San Pedro.

Como apéndice a nuestro *Plan de clasificación* y ubicación formaremos un grupo que llamaremos Patagónico al que agrega-

vive hacia el interior sobre la sierra central, en la aldea de San Pedro, en donde los visitó aquel explorador en los años 1892 y 94.

A los *Kainganges* les dan los brasileños meridionales el nombre de *Coroados* (Coronados) a causa del modo de cortarse el cabello, como los frailes franciscanos, pero en Misiones, se les llama generalmente *Tupis* y agrega el señor Ambrosetti, "no se si propia o impropriamente, aunque me inclino a creer lo último, guiándome sobre todo, por el idioma, en el que escasean muchas las palabras *guaraníes*". Sin embargo nada más fácil que distinguir un verdadero *tupi* de un *guaraní* puro porque sus lenguas, fónicamente son casi idénticas; pero los *Kainganges* de Misiones como sus congéneres los *Coroados* de Río Grande do Sul y Paraná se aproximan tanto a los *Tupis* como a los *Purys* y si tienen el nombre de *Coroados* son distintos también por su lengua de los *Coroados* del Janeiro y Minas Geraes, pero indiscutiblemente del mismo grupo lingüístico. Basta comparar el adjunto cuadro al cual hemos agregado, a las voces que da Balbi, las dos columnas correspondientes a los *Kainganges* de Misiones y a los del Brasil o *Coroados* de Barros.

Castellano	Guaraní	Tupý	Pury	Coroado (1)	Coroado (2)	Kaingangue (3)
Sol	Cuarazi	Arassu	Ope	Hope	Aaam	Arán
Luna	Yaci	jassu	pitara	pethara	keshá	keshá
Día	Abra	—	bricca	—	aramdjuj	kóran
Tierra	ibi	bu	aje	uasche	nga	nga
Agua	i	hu	rhama	nhaman	goio	goio
Fuego	tatá	tata	pote	pohe	pi	pin
Padre	tuba	rubá	jare	hakre	íong; pai	íong; pai
Madre	zi	si	unha.	ayan	iang	iang
Ojo	teza	tessa	miri	marin; mere	kané	kané
Cabeza	acang	acanga	ngue	gue	at-kin	krin
Nariz	ti; hu	un	uhé	nhe	i nié	nié
Boca	yurú	huru	jora	tschore	iat-kú	iat-ké
Lengua	cu	apocum	tópe	tompe	noni	nomé
Diente	tai	tanha	dic	tiche	a nía	ña (pi)
Mano	po; mbo	po	core	tschopie	ingéa	ñingá
Pié	pi; mbi	purumga	jupre	kakara	apénu	pen

Haremos notar que la lengua *Kaingangue* no es nasal y sí algo gutural,

(1) *Coroados* de la familia *Pury* del Atlas de Balbi.

(2) Son los *Coroados* del Paraná y Río Grande o *Kaingangue*, cuyo *Vocabulario* escribió el teniente del ejército brasileño, señor Edmundo Barros, y que figura en la obra del señor Ambrosetti.

(3) Son los *Kainganges* semi-civilizados de Misiones descritos por Ambrosetti.

remos el *sub-grupo Fueguino*, comprendido en la *Raza Pampeana* de d'Orbigny, formando ambos la familia patagónica de Quatrefages.

APÉNDICE

Como complemento de los pequeños vocabularios que hemos intercalo en este *Plan de clasificación y ubicación de las naciones indígenas del Río de la Plata*, en el período colonial, nos ha parecido que debíamos dar la *muestra* de un número reducido de palabras y el sistema numeral de las naciones que no pudo estudiar Mr. Adrien Balbi en su *Atlas etnográfico y lingüístico del Globo*, editado en francés— A París 1826— al adoptar las mismas palabras que él emplea en su preciosa obra, por muchos que sean los errores que contiene, hemos tenido en cuenta que podían ser úti-

pero relativamente fácil (Ambrosetti) y como la de los *Tupis* descriptos por Azara, de lengua sin nasal, ni gutural, carecen de las articulaciones *rr* y *l*.

Si no estamos equivocados nos parece reconocer en los *Kaingangue* descriptos por Ambrosetti, en su estado salvaje, a los *Tupis* de lengua *sin nasal y gutural de que habla Azara* (T. II, Hist. del Parag. p. 88); la mayor parte por no decir todos, los caracteres asignados por Azara convienen a los *Kaingángue*; aún más, hasta dice que al pan de maíz (chipá) o de mandioca le llamaban *ense* (*emi* del vocabulario de Ambrosetti). Esta prueba es concluyente como el de construir cestos, la camiseta sin mangas, los collares, costumbres, etc.

Decimos que el *ense* (chipá) de Azara es el mismo *emi* de Ambrosetti, porque son bien conocidos los muchos errores de copia que contiene la obra de aquel autor, como *Albeguas* por *Mbeguas*, *Albayas* por *Mboyas* y otros que están delatando al copista rutinario e ignorante de la etnografía, pues de tener alguna noción de las tribus del Plata, no hubiera tomado la *M* por *Al*, en la misma forma que tomó la *m* por *ns*. (1).

(1) Como el señor Ambrosetti cree que los *Ynaan* del Brasil, son de la familia *Kaingángue*, llamamos la atención del lector hacia el cuadro final de *Lenguas (grupo Euyaná)* p. 117).

les para los que poseen dicha obra, no como elementos científicos, pues sería necesario acompañarlos de la morfología de cada lengua, sino a título de mera curiosidad.

GRUPO MATACO GUAYCURÚ

(*Región Guaraní-brasiliense de Balbí*)

Castellano	Nocten (1)	Vejoz (2)	Mataco (3)
Sol	Yjuela	Yguala, ijuala, ytal, iquala?	Yjuala; huala
Luna	Igüela	guela ital iguetach	Igielajji; huelaoj tuinini
Día	Ijuela?	Yuala ita ¹ iguala	iguala; huala
Tierra	Ounet	gognet	hunati; hunát
Agua	innat	guag	inot (P), inote (P) Huaj (R)
Fuego	Yttaj	Itaj	Itoj
Padre	—	Yçquia, yaquia, yshhia	Nojkia
Madre	—	Jacob, lacoó	Nocote; nucó; ccó
Ojo	Testó	Notelo	Notei (pl); noteclui; des- lo (R) teijloi (R) notei, noteclui (P)
Cabeza	etek	liteo	etek (P) letep (R) nujle- tej (P) litec.
Nariz	nus	nonus (pl)	nus (R); nócness (P)
Boca	caj	nolajni, nolaji	nocaj; nucaj (P)
Lengua	caj-liquiu	nocagliguio	caj-liquiu (P) cajlachia (R); nuca-jlo-jle.
Diente	zotle	nochete	tzotei (R); nuzotei (P)
Mano	cueiquió	noguci	cuéyi; nutcuéi
Fie	pequió	nopachio (pl)	nupacui; lopachu
Uno	attejuegei	ofajla	otejji; hoteji (el índice)

(1) Del P. Massei; vocab. de Lafone Quevedo.

(2) M. S. de D'Orbigny ordenado por Samuel A. Lafone Quevedo.

(3) Del ingeniero Pelleschi y vocab. de Lafone Quevedo. La (R) vale decir P. Remedi, la (P) Pelleschi.

Castellano	Nocten	Vejoz	Mataco
Dos	nitacues	tácuos	hotejoasi; notejvasi
Tres	letuyueyel	tacuya	laticuaiél; lajctihuaiel-l
Cuatro	tumbigüek	nocuepogac	tatuta, hualisó si'je o i'je; tdicua-les' hiji
Cinco	noj nocuei le	ypebefagla ypebeta; ijuante sü	nehene; locato
Seis	—	todajinta	—
Siete	noj nocuei él; niloosi tacuesnicus iñaj		—
Ocho	noj nocuti él, le-najaela tujue y el nocus inaj		—
Nueve	noj nocueis el,naya tambigüek no cus iñaj		—
Diez	tupa	lagelapleza (1)	hoténi (dos manos)

GRUPO TOBA GUAYCURÚ

(Región Guaraní - brasiliensi de Balbí)

Castellano	Abipón	Mocoví	Toba
Sol	neogaa; neoga?	naagáa o náagata (?)	Lalá; volak o igualá
Luna	gauck	chidaigo	a
Día	neogaa; néoga	náagáa o náagatá: graa	ina-noag; naha: naag
Tierra	abóa	e-lava, aloba	allua
Agua	enár'ap; enope enarop	evagayacca ebagyac	necrank o yvetratnotag; netral, extract, netagrgat
Fuego	ncaátec	anodeo	nodék
Padre	netá	letaa, italatrat yeta'a	caude, tagaré
Madre	yaeté	yatéé	iaté, yátec

(1) 11 yjuantessi, 12 natujuaya, 13 yaepe, 14 alocon, 15 naya, 16 opou, 17 loos.

Castellano	Abipón	Mocoví	Toba
Ojo	natoele	nicote	haité (pl)
Cabeza	lemar'at o la- nik; napañik	ycain, icaie	lakaic
Nariz	catanat	ordicmmik ymic	Cadimio
Boca	aagot	ayáp (mi)	ayap (mi)
Lengua	lachigat	ardolegarnat	latiagat
Diente	graue (tu)	ordové, yobe	jové
Mano	apoquena	arquel-lagat napo guena	yubat (mi)
Pié	grachapaca	arcapia, capiate, ypiá	—
Uno	iñitara	iñatvák	—
Dos	iñoacayekaini	(1)	

GRUPO VILELA-LULE

(Región peruana de Balbi)

Castellano	Vilela (2)	Chunupi (3)	Lule (4)
Sol	oló (B) holo (L)	oló (F), oló, olon (P)	ini (B), yny (M)
Luna	copi (B)	cocpi (F), chuñpi (P)	alit (B M)
Día	oló (B)	oló	ini (B) iny (M)
Tierra	baste (B) bachle (L)	—	—
Agua	ma (B)	ma (A), máa (F) (P)	mmá to (B) tó (M)
Fuego	nie (B)	nié (A y F)	nihiet (P) icué (B M)

(1) Los Abipones decían después de tres: ecuatro, ecinco etc. (castellano) y lo mismo los Mocovíes después de dos. No conocemos los del Toba.

(2) La (B) indica la ortografía de Balbi; la (L) Lafone; la (P) Pelleschi; la (A) Ambrosetti.

(3) Propiamente *Chulupí* de la nación Vilela; la (A) indica ortografía de Ambrosetti; la (F) de Fontana; la (P) de Pelleschi.

(4) La (B) indica la ortografía de Balbi; la (M) Machoni; la (B M) Balbi y Machoni.

Castellano	Vilela	Chunupi	Lule
Padre	op, tate (B)	tate (A), tatequis (F) tata (P)	pe (B), pé (M)
Madre	mane (B), naneb (L)	nané (A) nenequis (F) nanep (P)	anue (B), umué (M)
Ojo	toke (B), tucahupp (L)	tacqui (F), tude pé (P)	zu, zusiake, zu (ojos) zusyaque (sentido) (M)
Cabeza	niconó (B), nitszcumbepe (L)	niscum (P), niscan (F)	toco (B), tocó (M)
Nariz	nihibop (B) nihim (L)	nijiveppe (F) nihip (P)	nus (B M)
Boca	yep (B)	qu)vep (F), loc-que-bepp (P)	ca (B), cá (M)
Lengua	Lekip (B), ni-quiubbepp (L)	—	Leki (B), Lequy (M)
Diente	Lupe (B), j-lí-beppo (L)	—	Llu (B), llú (M)
Mano	isip, isig (B)	isiveh (F), itzibep, isip (P)	is (B M)
Pié	apé (B), hah-bepp (L)	huopep (F), humbépe (P)	elu (B), ellú (M)
Uno	yaagüit (B), ia-haguita, ia-haguit, iaaguite, uc-cquié (L)	yaguit (A), yagüita (P)	alapea (B), alapeá (M)
Dos	uke (B), huc-cquiá (L)	uké (A), hnj-tamop (B), que (P)	tamop (B), tamople (M)
Tres	nipetueis (B)	nipetué (Ay F.)	tamlig (B M)
Cuatro	yepcatalet (B)	puquévalé (A) sulumpé (P)	—
Cinco	nipetunei, nítumái (L)	—	—

GRUPO ARAUCO-PAMPEANO

(Región austral, de la América del Sur, de Balbi)

Castellano	Araucano (1)	Pampa (2)
Sol	antu (B), antu (F)	antú, antéc
Luna	cuyen(B), cuyen (F)	Cuyén
Día	antu (B), antú (F)	antú
Tierra	lue (B), tue, puúlli (F)	cuyún, ó mapu
Agua	co (B F)	có
Fuego	cuthal (B), cuthal (F)	quetrál
Padre	chao (B. F.)	chao
Madre	papai (B), ñuque (F) (3)	ñuque ó llallá
Ojo	ge (B) ge (ojos) (F)	nié gé (ojos de la cara)
Cabeza	lonco (B F)	loncó
Nariz	yu (B F)	yuú
Boca	un (B) nún (F)	uún
Lengua	keun (B) quenún (F)	gueúun
Diente	voru, (B) voru, voro dientes (F)	elja ó foró
Mano	huu (B) cúu (F)	cúu
Pié	nanum (B F)	namún ó cham
Uno	kiñe (B) quiñe (F)	quiné
Dos	e pu (B) (F)	epú
Tres	kula (B) cúla (F)	culá ó clá
Cuatro	meli (B F)	melí
Cinco	kechu (B) quechu (F)	quechú
Seis	kayu (B) cayo (F)	cayú
Siete	relghe (B F)	relghé
Ocho	pura (B F)	pura
Nueve	aylla (B) aylla (F)	ayllá
Diez	mari (B F) (b)	mari

(1) La (B) indica la ortografía de Balbi; la (F) la del P. Febrés.

(2) Del vocabulario del coronel Barbará reproducimos las voces usadas por las tribus *pampas* que comprueban la identidad con el Araucano con ligerísimos cambios de ortografía. El sistema numeral es idéntico.

(3) Balbi ha confundido *papay* o *pay* (que es el modo de llamar los hijos e hijas a sus madres y por respeto.

GRUPO KAINGANGUE

(Región Guaraní-brasiliense de Balbí)

Castellano	Kaingangue (1)	Coroado (2)
Sol	Aran	Arán
Luna	Késhá	Kesha
Día	Kóran	Aram djuj
Tierra	Nga	Nga
Agua	Góio	Góio
Fuego	Pin	—
Padre	long	long, paí
Madre	ña	lang
Ojo	Kané (pl)	Kane (pl)
Cabeza	Krin	At krin
Nariz	Niñé	i nié
Boca	Iant-ke	lat kú
Lengua	Noné	Noné
Diente	ña (pl)	a nia (pl)
Mano	ñingá	Iningea
Uno	pir, piré	Pire
Dos	Regre, rengre	Keng're
Tres	Tectón, tacton	Takton
Cuatro	Uaikóregre kangrá	ñekangra
Cinco	Kafato, patkra (3)	Patkrá

(1) Llamados impropriamente *Tupis* de San Pedro por la población blanca de Misiones y por los demás indígenas. En el estado del Paraná (Brasil) se conocen por *Coroados* que no deben confundirse con los que bajo el mismo nombre se conocen en el Estado de Minas Geraes, por lo menos lingüísticamente, aún cuando sean ambos dialectos de la lengua general.

(2) Vocabulario de Barros del Estado del Paraná.

(3) De cinco para adelante usan una I.

GRUPO GUARANI-BRASILEÑO

(Según los vocabularios de Mr. Balbi)

Castellano	Guarani	Tupi	Omaguá
Sol	Cuarazí	arassú	huarassi
Luna	yaci	yassú	yase
Día	ará	—	huarassi
Tierra	ibi	bu	tujuca
Agua	í	hú	uni
Fuego	tatá	tatá	tatá
Padre	tabá	rubá	papá
Madre	zi	si	mama
Ojo	tezá	tessa	ssissazaicama
Cabeza	acang	acanga	yacal
Nariz	ti, hu	un	ti
Boca	yurú	hurú	yurú
Lengua	cú	apocum	cumuera
Diente	tá ig ó hai	taña	sai, dai
Mano	pó, mbó	pó	pua
Pié	pi, mbi	purunga	puela
Uno	petei ño petei	petei	uyepe
Dos	mocói	mocoi	mucuica
Tres	Mbohapi	bajapui	iruaca
Cuatro	Yaundí	mocoi meme	mussapureca
Cinc o	Yrundi hae	peteiñai ñorei	pessacatipua
Seis	—	—	upapua

GRUPO GUARANI-BOLIVIANO

(Según el vocabulario del P. Cardús)

Castellano	Guarani	Chiriguano	Guarayo
Yo	che	che	che
Tú	nde	nde	nde
El ó aquel	al	həl	al

Castellano	Guarani	Chiriguano	Guarayo
Nosotros	ñandé ó né	yande ú oré	ñande ú ore
Vosotros	peé	pé ó peréta	pee
Ellos	cuibal	haeréta	al
No	ñdo	ani	ani
Si	éé	ta	ta
Hay	oime	uimeno	oime
No bay	ndipori	baeti	ndipori
Agua	i (1)	i	i
Fuego	tatá	tatá	tatá
Maiz	abatí	abatí	abachí
Chicha	cangüi	cangüi	cangüi
Comida	tombiú	timbiu	mimoi
Sol	cuaraci	cuarasi	ari
Luna	yací	yasi	yazi
Estrella	yasitátá	yasitátá	yazitátá
Tierra	ibí	igüi	igüi
Tigre	yagüareté	yagüá (?)	yaguar
Llueve	oqui	ama oqui	oqui
Siéntate	eguapi	eguapi	eguapi

GRUPO GUAYANÁ

Castellano	Guayaná (2)	Yngan (3)
Sol	Roiñá (P)	Rau, ara, aró
Luna	pirihí (P)	puiri, puiré
Día	roiña (?)	rau, morau, teum
Tierra	—	taun

(1) Según la indicación del P. Montoya debe escribirse *i*, según otros *y*; por último se escribe por los más modernos *ü* por aproximarse su sonido a la *u* francesa.

(2) Del vocab. del teniente del ejército paraguayo Domingo Patiño que se indica con (P) y algunas voces añadidas por el explorador Ramón Lista y se indican con (L).

(3) Del vocab. del explorador Juan B. Ambrosetti.

<u>Castellano</u>	<u>Guayaná</u>	<u>Yngan</u>
Agua	cran (P), pranl (L)	kran, karat
Fuego	upai	pein, pen
Padre	—	iong, io, nijong
Madre	añña (P)	ña, nie
Ojo	apitá (pl)	ampan (pl) kendadjo, ac- puedá, gundou
Cabeza	aparé (P), ancai (L)	aut, krein
Nariz	amiña (P)	anedja, nesa, animá
Boca	amincá (P)	amitau, niet kau, aníngnú
Lengua	—	agnupa, amundá
Diente	amiyao (pl) (P)	amiau (pl) amniau
Mano	amincaminuitá (P) ame- nenca (L)	amenguau, ammen guá, amencori
Pié	—	—
Uno	—	bipá y hiré
Dos	—	ri
Tres	—	chicari, tuktain
Cuatro	—	tocnospa, scianmi
Cinco	—	chekaripá (B)

BENIGNO T. MARTÍNEZ